

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1938-1939	N° 96		Zittingsjaar 1938-1939
	SEANCE du 31 janvier 1939	VERGADERING van 31 Januari 1939	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention franco-belge sur les Assurances sociales et l'accord complémentaire relatif aux ouvriers mineurs, signés à Paris, le 19 octobre 1937.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 8 juillet 1931 publiée au *Moniteur belge* du 23 janvier 1936 a approuvé la première convention franco-belge relative aux assurances sociales signée à Paris le 23 août 1930. Celle-ci comporte un protocole additionnel signé à Paris le 28 décembre 1935.

Cette Convention pose, tout d'abord, le principe de l'assimilation totale au salarié français, du salarié belge occupé en France, pour ce qui concerne l'application de la législation française sur les assurances sociales et du salarié français occupé en Belgique, au salarié belge au regard tout d'abord des lois d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré (art. 1 et 2) et également de toute législation future éventuelle relative aux assurances en cas de maladie, maternité, invalidité, décès et vieillesse.

Elle établit ensuite, pour ce qui concerne l'exécution des lois d'assurances sociales de l'un et l'autre pays, un régime spécial applicable aux travailleurs frontaliers, c'est-à-dire à ceux qui sont occupés dans des établissements industriels, commerciaux ou agricoles, sis dans l'un des deux pays, tout en conservant leur résidence réelle et permanente dans l'autre pays (art. 3 à 9).

Les règles fixées aux articles 3 à 9 de la Convention ont été, en fait, mises en application dès la conclusion de l'accord.

Mais pour ce qui concerne les avantages gratuits accordés en exécution des lois belges d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré (loi générale et loi em-

WETSONTWERP

tot goedkeuring der Fransch-Belgische Overeenkomst betreffende de Maatschappelijke Verzekeringen, en het aanvullend akkoord betreffende de mijnwerkers, geteekend te Parijs, op 19 October 1937.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De wet van 8 Juli 1931, verschenen in het Staatsblad van 23 Januari 1936, heeft de eerste Fransch-Belgische Overeenkomst betreffende de maatschappelijke verzekeringen, ondertekend te Parijs den 23^{en} Augustus 1930, goedgekeurd. Deze Overeenkomst bevat een additioneel Protocol ondertekend te Parijs den 28^{en} December 1935.

Gezegde Overeenkomst stelt eerst en vooral het principe op der totale gelijkstelling van den in Frankrijk werkenden Belgischen loontrekkende met den Franschen loontrekkende, wat betreft de toepassing der Fransche wetgeving op de maatschappelijke verzekeringen, en van den in België werkenden Franschen loontrekkende met den Belgischen loontrekkende, eerst en vooral ten opzichte der wetten op de verzekering tegen ouderdom en voortijdigen dood (art. 1 en 2) en ook ten opzichte van elke eventuele toekomstige wetgeving aangaande de verzekeringen in geval van ziekte, moederschap, invaliditeit, overlijden en ouderdom.

Zij stelt vervolgens, wat betreft de uitvoering der wetten op de maatschappelijke verzekeringen van het eene en het andere land, een bijzonder regime vast dat toepasselijk is op de grensarbeiders, d.i. op deze welke arbeiden in industriele, commercieele of landbouwondernemingen gevestigd in een van beide landen terwijl zij hun wezenlijke en vaste verblijfplaats in het andere land behouden (art. 3 tot 9).

De regelen vastgesteld in de artikelen 3 tot 9 der Overeenkomst werden feitelijk toegepast dadelijk na het sluiten van het akkoord.

Doch wat betreft de kosteloze voordeelen verleend ter uitvoering der Belgische wetten betreffende de verzekering tegen ouderdom en voortijdigen dood (algemeene G.

ployés), ainsi que les avantages prévus par la législation française des assurances sociales en cas de vieillesse et de décès prématuré (art. 1 et 2), ils n'ont été accordés qu'à partir du 1^{er} juillet 1935 sur la base des versements opérés depuis le 1^{er} juillet 1930 (1).

Cette Convention ne réglait cependant que la situation des ressortissants français qui avaient fait toute leur carrière en Belgique et celles des ressortissants belges qui avaient fait toute leur carrière en France.

Aucune mesure n'avait été prise en vue de régler la situation des salariés qui, ayant été occupés successivement ou alternativement dans l'un et l'autre pays et partant ayant cotisé dans le régime d'assurance français et belge, ne se seraient pas trouvés dans les conditions pour bénéficier d'une pension ni dans l'un ni dans l'autre pays.

C'est en vue de régler plus spécialement ces dernières situations dans le sens de la Convention internationale de Genève relative à l'acquisition et à la conservation des droits en matière d'assurances sociales que de nouveaux pourparlers ont été engagés entre la France et la Belgique. A cette occasion, la convention du 27 août 1930 a été réexaminée à la lumière de l'expérience acquise.

Ces pourparlers ont abouti à la conclusion entre les deux pays intéressés, d'une convention signée à Paris le 19 octobre 1937 et dénommée ci-après « Convention Générale ». Elle forme un tout complet et remplace la Convention du 23 août 1930 (2). En même temps a été conclu un accord complémentaire; il concerne les régimes spéciaux d'assurance propres aux ouvriers mineurs et remplace la convention intervenue le 21 mai 1927.

Les commentaires ci-après permettront de saisir la portée de la convention générale et de l'accord complémentaire que le Parlement est invité à approuver.

I.

Commentaire de la Convention Générale.

Il est à noter tout d'abord que la nouvelle Convention, tout comme celle de 1930, ne s'applique qu'aux salariés

(1) Il y a lieu de noter que les vieillards de nationalité française, nés avant le 1^{er} juillet 1865, et auxquels la Convention ne s'appliquait pas, ont été admis à bénéficier, à partir du 1^{er} juillet 1937, de la majoration gratuite de rente de vieillesse, au même titre que les Belges du même âge, qui n'ont effectué aucun versement à la Caisse de Retraite, à la condition de justifier de 15 années de résidence ininterrompue en Belgique.

Cette décision a été prise en exécution de la Convention franco-belge de novembre 1921, relative à l'Assistance.

(2) Il est à noter cependant que les dispositions de la convention du 23 août 1930 relatives au régime des ouvriers frontaliers (art. 3, 4, 5 et 6) sont maintenant provisoirement en vigueur.

wet en wet op de bediendenpensioenen), alsmede de voordeelen voorzien door de Fransche wetgeving op de maatschappelijke verzekeringen in geval van ouderdom en voortijdigen dood (art. 1 en 2), die werden eerst met ingang van 1 Juli 1935 verleend op de basis der stortingén gedaan sedert 1 Juli 1930 (1).

Deze Overeenkomst regelde evenwel slechts den toestand der Fransche onderhoorigen die heel hun loopbaan in België, en dien der Belgische onderhoorigen die heel hun loopbaan in Frankrijk doorgemaakt hadden.

Er was geen enkele maatregel genomen ten einde den toestand te regelen der loontrekkenden die, daar zij achtereenvolgens of beurtelings in het eene en in het andere land gewerkt hadden en dienvolgens onder het Fransche en onder het Belgische stelsel hun bijdragen gestort hadden, de vereischte voorwaarden niet zouden vervuld hebben om in het eene of in het andere land een pensioen te trekken.

Ten einde meer bepaaldelijk deze laatste toestanden te regelen in den zin der Internationale Overeenkomst van Genève betreffende het verwerven en het behouden der rechten inzake maatschappelijke verzekeringen, werden er tusschen Frankrijk en België nieuwe besprekingen aangeknoopt. Bij deze gelegenheid werd de overeenkomst van 27 Augustus 1930 aan de hand der opgedane ervaring op nieuw onderzocht.

Deze besprekingen hebben geleid tot het sluiten, tusschen beide belanghebbende landen, eener Overeenkomst ondertekend te Parijs, den 19^{en} October 1937 en hierna « Algemeene Overeenkomst » genoemd. Zij vormt een volledig geheel en vervangt de overeenkomst van 23 Augustus 1930 (2). Terzelfdertijd werd een aanvullend akkoord aangegaan; het heeft betrekking op de bijzondere verzekeringsstelsels voor de mijnarbeiders en vervangt de op 21 Mei 1927 gesloten overeenkomst.

Het navolgend commentaar zal het mogelijk maken de betekenis te vatten van de algemeene overeenkomst en van het aanvullend akkoord, welke stukken ter goedkeuring aan het Parlement worden onderworpen.

I.

Commentaar van de Algemeene Overeenkomst.

Er dient vooreerst te worden opgemerkt dat de nieuwe Overeenkomst, evenals die van 1930 slechts toepasselijk

(1) Er dient te worden opgemerkt dat de oude lieden van Fransche nationaliteit, geboren voor 1 Juli 1865, op wie de Overeenkomst niet van toepassing was, van af 1 Juli 1937 het voordeel kunnen genieten van den kosteloozen ouderdomarentetoeslag in dezelfde mate als de Belgen van denzelfden leeftijd, die geenerlei storting in de Pensioenkas gedaan hebben, op voorwaarde dat zij bewijzen dat zij gedurende 15 jaren ononderbroken in België verbleven hebben.

Dit besluit werd genomen ter uitvoering der Fransch-Belgische Overeenkomst van November 1921 betreffende den Onderstand.

(2) Er valt evenwel op te merken dat de bepalingen der Overeenkomst van 23 Augustus 1930 betreffende het regime der grensarbeiders (art. 3, 4, 5 en 6) voortlooppig in werking gehouden worden.

manuels (ouvriers) et intellectuels (employés) et qu'elle établit entre ces ressortissants des deux pays, un régime d'assimilation totale. Les assurés libres de nationalité française ne peuvent donc revendiquer les avantages de la législation belge.

L'article 1^{er} détermine les personnes auxquelles s'applique la Convention.

L'article 2 énumère les lois d'assurance belges et françaises auxquelles s'applique la Convention. Mais il est stipulé que celle-ci s'appliquera automatiquement à tous les actes législatifs ou réglementaires qui les auront modifiées ou complétées depuis le moment où la Convention a été élaborée et ratifiée ainsi qu'à ceux qui les modifieront et compléteront dans l'avenir.

Toutefois, un arrangement nouveau devra intervenir si les régimes existants sont étendus à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou s'il est institué de nouvelles branches d'assurances sociales. On comprendra que, dans ce cas, des dépenses nouvelles peuvent être engagées et que l'un des pays contractants ne peut être tenu de les supporter sans qu'il y ait marqué expressément son accord préalable.

L'article 3 ne nécessite aucun commentaire.

L'article 4 fait application du principe de la territorialité admis par la Convention internationale de Genève en 1935, en ce qui concerne la liquidation des droits acquis ou en cours de liquidation dans le cadre des lois d'assurances sociales. En vertu de cette disposition, les ouvriers et les employés, sans distinction de nationalité, ainsi que leurs ayants droit qui, par suite de leur assujettissement aux lois d'assurance visées à l'article 2 ont acquis des droits à une rente ou à une pension soit en Belgique, soit en France, emportent avec eux leurs droits à ces rentes et pensions y compris les suppléments et autres avantages y attachés s'ils vont résider dans l'autre pays contractant, soit donc en France, ou en Belgique.

Il est bien entendu que ce droit, en tout état de cause, après comme avant le changement de résidence, vise exclusivement la liquidation des droits et avantages, qu'un ouvrier ou qu'un employé a pu acquérir, compte tenu de sa nationalité et des conventions d'assimilation, pendant son séjour dans l'un ou l'autre pays. Le salarié, quelle que soit sa nationalité, qui a acquis des droits en Belgique pourra donc les emporter s'il va résider en France et, inversement, s'il a acquis des droits en France, il pourra en obtenir la liquidation en Belgique, s'il fixe sa résidence dans ce dernier pays. Si au moment de son départ, ses droits sont en cours de liquidation, ils continueront à lui être servis quand il sera installé dans l'autre pays.

Aussi, par application de cette disposition, les ressortissants français ayant cotisé en Belgique dans le cadre

is op de loontrekkende handarbeiders (werklieden) en geestesarbeiders (bedienden) en dat zij tusschen deze onderhoorigen van beide landen een stelsel van volkomen gelijkstelling invoert. De vrijwillige verzekerden van Fransche nationaliteit kunnen dus de voordeelen der Belgische wetten niet voor zich opeischen.

Artikel 1 bepaalt op welke personen de wet van toepassing is.

Artikel 2 vermeldt de Belgische en Fransche verzekeringswetten waarop de Overeenkomst van toepassing is. Maar er wordt bepaald dat deze automatisch van toepassing zal zijn op al de wetten of reglementen die gezegde wetten gewijzigd of aangevuld zullen hebben sedert het oogenblik waarop de Overeenkomst werd opgemaakt en bekrachtigd zoowel als op die welke ze in de toekomst zullen wijzigen of aanvullen.

Echter zal een nieuwe schikking getroffen moeten worden indien de bestaande stelsels worden uitgebreid tot nieuwe categorieën rechthebbenden of indien nieuwe takken van maatschappelijke verzekering worden ingevoerd. Men zal begrijpen dat in dit geval nieuwe uitgaven kunnen vastgelegd worden en dat een der contracteerende landen niet verplicht kan worden deze te dragen indien het niet uitdrukkelijk vooraf zijn instemming heeft betuigd.

Artikel 3 vergt geen uitleg.

Artikel 4 past het beginsel der territorialiteit toe, aangenomen door de Internationale Overeenkomst van Genève in 1935 wat betreft de vereffening der verworven rechten of waarvan de vereffening aan den gang is, binnen het kader der wetten op de maatschappelijke verzekeringen. De werklieden en bedienden, zonder onderscheid van nationaliteit, alsmede hunne rechthebbenden, die tengevolge van hun onderworpenheid aan de in artikel 2 bedoelde verzekeringswetten in België of in Frankrijk rechten op een rente of een pensioen verworven hebben, nemen krachtens deze bepaling hun rechten op deze renten en pensioenen met zich, met inbegrip der toeslagen en der andere voordeelen die er aan verbonden zijn, wanneer zij in een ander contracteerend land, hetzij dus in Frankrijk of in België, gaan wonen.

Het is wel verstaan dat dit recht, in elk geval, zoowel na als voor de verandering van verblijf, uitsluitend betrekking heeft op de vereffening der rechten en voordeelen, welke een werkmán of een bediende heeft kunnen verwerven, rekening houdend met zijn nationaliteit en de gelijkstellingsovereenkomsten, tijdens zijn verblijf in het eene of het andere land. De loontrekkende, welke zijn nationaliteit ook zij, die rechten heeft verworven in België, zal deze dus met zich kunnen nemen indien hij in Frankrijk gaat wonen en omgekeerd, indien hij rechten heeft verworven in Frankrijk, zal hij de vereffening er van kunnen verkrijgen in België, indien hij zijn verblijf in dit laatste land vestigt. Indien de vereffening zijner rechten aan den gang is op het oogenblik van zijn vertrek, zal de betaling voortgezet worden wanneer hij in het andere land zal gevestigd zijn.

De Fransche onderhoorigen die in België bijgedragen hebben volgens de algemeene wet op de ouderdomspen-

de la loi générale sur les pensions de vieillesse ou de la loi spéciale sur la pension des employés, bénéficieront, dans les conditions fixées pour nos nationaux, de la contribution de l'Etat, même s'ils quittent la Belgique, mais, dans ce dernier cas, à la condition qu'ils établissent leur résidence en France. Il en sera de même pour la majoration de rente de veuve et les allocations d'orphelin à charge du Fonds des Veuves et des Orphelins. La même situation sera faite aux autres ressortissants étrangers, mais à la condition qu'il soit intervenu entre la Belgique et leur pays d'origine, une convention d'assimilation.

Mais il n'en sera pas de même pour ce qui concerne la majoration de rente de vieillesse sans enquête ou après enquête sur les ressources.

L'octroi de cet avantage est subordonné, même à l'égard de nos nationaux, à des conditions de résidence ou d'insuffisance de ressources. Cette majoration ne pourra donc être accordée ni maintenue, même aux ressortissants français, qu'à la condition de résider ou de continuer à résider en Belgique.

L'article 5 ne demande aucune explication.

L'article 6 vise à mettre fin aux conflits résultant fréquemment du fait que des salariés au service d'un employeur établi dans un des pays contractants exercent effectivement leurs fonctions dans l'autre pays. Dans ces cas, en effet, la loi du pays de l'employeur et celle du pays où l'assuré est occupé sont simultanément applicables. Ainsi, l'employeur et le salarié sont astreints à une double charge. La Convention pose comme principe que les ouvriers et les employés seront soumis au régime d'assurances sociales en vigueur au lieu de leur travail.

Des exceptions sont prévues expressément au § 2 de l'article 6. La période de six mois qui y est visée, s'entend d'une période de 6 mois consécutifs.

L'article 7 prévoit toutefois qu'il pourra être établi d'autres exceptions que celles prévues à l'article 6, § 2, par les autorités administratives supérieures des Etats contractants qui même, pourront décider que les exceptions prévues à l'article 6 ne s'appliqueront pas dans l'un ou l'autre cas particulier.

L'article 8 ne trouve son application que pour la détermination des droits et avantages dont l'acquisition est subordonnée à l'assujettissement à un régime d'assurance durant une période déterminée ou à un certain nombre d'années de service dans une profession.

Il règle la situation des salariés (ouvriers et employés) de nationalité française ou belge et celle des ressortissants des pays avec lesquels la France ou la Belgique a conclu une Convention d'assimilation, qui auront été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un des régimes d'assurances sociales énumérés sous les n° 1 et 2 du § 1 de l'article 2 de la Convention.

sioenen of de bijzondere wet op het bediendenpensioen, zullen dan ook, bij toepassing van bovenbedoelde bepaling, onder de voor onze landgenooten vastgestelde voorwaarden het voordeel der Rijksbijdrage genieten, zelfs wanneer zij België verlaten, maar in dat laatste geval op voorwaarde dat zij hun verblijf in Frankrijk vestigen. Dit zal ook het geval zijn met den toeslag van de weduwenrente en de weezentolagen ten laste van het Fonds van Weduwen en Weezen. Dezelfde voordeelen zullen toegekend worden aan de andere vreemde onderhoorigen, maar op voorwaarde dat tusschen België en hun land van herkomst een gelijkstellingsovereenkomst werd getroffen.

Dit zal echter niet het geval zijn met den ouderdomsrentetoeslag, zonder of na onderzoek over de geldmiddelen.

De toekenning van dit voordeel is immers onderworpen, zelfs ten opzichte van onze landgenooten, aan voorwaarden van verblijf of van ontoereikendheid van geldmiddelen. Deze verhooging zal dus, zelfs voor de Fransche onderhoorigen, enkel kunnen worden verleend of gehandhaafd indien zij in België verblijven of voortgaan te verblijven.

Artikel 5 vergt geen uitleg.

Artikel 6 heeft ten doel een einde te stellen aan de geschillen die dikwijls daardoor ontstaan dat loontrekkenden in dienst van een werkgever in een der contracteerende landen gevestigd, feitelijk hunne werkzaamheden in het andere land verrichten. In deze gevallen is namelijk tegelijk de wet van het land van den werkgever en die van het land waar de verzekerde werkzaam is toepasselijk. Aldus zijn de werkgever en de loontrekkende aan een dubbelen last onderworpen. De overeenkomst stelt het beginsel vast dat de werklieden en de bedienden onderworpen zullen zijn aan het stelsel van maatschappelijke verzekering, dat van kracht is op de plaats van hun werk.

Uitzonderingen zijn uitdrukkelijk voorzien in § 2 van artikel 6. Door de aldaar vermelde periode van zes maanden wordt een periode van 6 achtereenvolgende maanden bedoeld.

Artikel 7 voorziet echter dat andere uitzonderingen dan degene voorzien in artikel 6 § 2 zullen kunnen worden ingevoerd door de opperste administratieve overheden der verdragsluitende Staten die zelfs zullen kunnen besluiten dat de uitzonderingen voorzien in artikel 6, in het een of ander bijzonder geval niet van toepassing zullen zijn.

Artikel 8 zal slechts toegepast worden voor de bepaling der rechten en voordeelen waarvan de verwerving afhankelijk is van de onderworpenheid aan een verzekeringsstelsel gedurende een bepaalde periode of aan een zeker aantal jaren dienst in een beroep.

Het regelt den toestand der loontrekkenden (werklieden en bedienden) van Fransche of Belgische nationaliteit alsmede dien der onderhoorigen van landen waarmede Frankrijk en België een gelijkstellingsovereenkomst heeft gesloten die in beide contracteerende landen achtereenvolgens of beurtelings aangesloten waren bij een der stelsels van maatschappelijke verzekering opgesomd onder n° 1 en 2 van § 1 van artikel 2 der Overeenkomst.

A condition qu'elles ne se superposent pas, les périodes d'assurances effectives pendant lesquelles ces salariés ont été affiliés successivement ou alternativement à ces régimes dans l'un ou l'autre pays, ainsi que les périodes assimilées en vertu de ces régimes, seront totalisées. Cette totalisation se fera pour permettre :

1^o le calcul des années d'affiliation ou de service et du nombre des cotisations, en vue de la détermination des droits aux prestations auxquelles ils pourront prétendre dans chacun des deux pays;

2^o le maintien et le recouvrement de ces droits;

3^o la détermination des droits à l'assurance facultative.

Toutefois, lorsque pour le bénéfice de certains droits, toutes les périodes doivent avoir été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, tel, par exemple, en Belgique le régime spécial applicable aux employés, il ne pourra être totalisé, pour l'admission au bénéfice de ces droits spéciaux, que les périodes accomplies sous les régimes correspondants dans l'un des pays contractants. Cependant, si dans l'un de ces pays, il n'existe pas pour la profession un régime spécial, alors pourront être néanmoins totalisés les périodes accomplies dans la dite profession, dans un des régimes énumérés à l'article 2.

Il importe de remarquer que les dispositions de l'article 8 s'appliquent non seulement aux salariés de nationalité belge ou française, mais également aux ressortissants des pays avec lesquels la France ou la Belgique a conclu une convention d'assimilation.

C'est ainsi que la Belgique ayant conclu une convention d'assimilation avec la Hollande, les sujets néerlandais ayant effectué, successivement ou alternativement, des services en France et en Belgique rentrant dans le cadre d'un des régimes d'assurances visés à l'article 2 de la Convention (art. 8, § 1), pourront totaliser *non seulement les services rendus en Hollande et en Belgique, mais également ceux rendus en France* pour la détermination des droits auxquels ils peuvent prétendre *en Belgique*.

De même, la France ayant conclu une convention de l'espèce avec l'Espagne, les sujets espagnols ayant effectué, successivement ou alternativement, des services en France et en Belgique, pourront totaliser non seulement les services rendus en Espagne et en France, mais également ceux rendus en Belgique pour la détermination des droits auxquels ils peuvent prétendre en France.

Mais, et il importe d'insister sur ce point, cette disposition n'inclut pas, pour la France, l'obligation de payer aux sujets néerlandais les avantages que ce pays réserve à ses nationaux et aux ressortissants des pays avec lesquels elle a conclu une Convention d'assimilation; pas plus qu'elle ne nous oblige à payer aux sujets espagnols les avantages dont l'octroi et le paiement sont réservés aux sujets belges et aux ressortissants des pays avec lesquels la Belgique a conclu une convention d'assimilation. Par

Op voorwaarde dat er zich geen superpositie voordoet, zullen de effectieve verzekeringsperiodes gedurende welke deze loontrekkenden achtereenvolgens of beurtelings aangesloten waren bij deze stelsels in het eene of het andere land, alsmede de krachtens deze stelsels gelijkgestelde periodes, bijeengeteld worden. Deze bijeenstelling zal geschieden met het oog op :

1) het berekenen van de aansluitings- of dienstjaren alsmede van het aantal bijdragen, tot vaststelling van de rechten op de uitkeeringen waarop zij in elk van beide landen zullen kunnen aanspraak maken;

2) het handhaven en het verkrijgen dezer rechten;

3) het vaststellen der rechten op de facultatieve verzekering.

Wanneer echter voor het genot van zekere rechten al de periodes moeten vervuld zijn in een beroep onderworpen aan een bijzonder verzekeringsstelsel, zooals bijvoorbeeld in België het bijzonder stelsel toepasselijk op de bedienden, dan zullen, voor de verwerving van het voordeel dezer bijzondere rechten, slechts de periodes in een der contracteerende landen onder de overeenstemmende stelsels vervuld, kunnen worden bijeengeteld. Indien er echter in het eene dezer landen voor het beroep geen bijzonder stelsel bestaat, dan zullen nochtans de periodes vervuld in gezegd beroep, in een der stelsels opgesomd in artikel 2, bijeengeteld kunnen worden.

Er dient opgemerkt dat de bepalingen van artikel 8 niet alleenlijk van toepassing zijn op de loontrekkenden van Belgische of Fransche nationaliteit, maar eveneens op de onderhoorigen der landen waarmede Frankrijk of België een gelijkstellingsovereenkomst heeft gesloten.

Daaruit volgt dat, aangezien België een gelijkstellingsovereenkomst heeft gesloten met Nederland, Nederlandsche onderdanen die achtereenvolgens of beurtelings in Frankrijk en in België diensten hebben verricht die binnen het kader vallen van een der in artikel 2 der Overeenkomst bedoelde verzekeringsstelsels, (art. 8, § 1) *niet alleen de diensten vervuld in Nederland en in België, maar eveneens die in Frankrijk vervuld* zullen mogen bijeen tellen voor de bepaling der rechten waarop zij in België kunnen aanspraak maken.

Desgelijks, aangezien Frankrijk een dergelijke overeenkomst met Spanje heeft gesloten, zullen de Spaansche onderdanen, die achtereenvolgens of beurtelings in Frankrijk en in België diensten verricht hebben, niet alleen de in Spanje en in Frankrijk vervulde diensten kunnen bijeen tellen voor het bepalen der rechten waarop zij aanspraak kunnen maken, maar ook die in België vervuld.

Maar er dient met nadruk op gewezen te worden dat deze bepaling voor Frankrijk de verplichting niet insluit om aan de Nederlandsche onderdanen de voordeelen uit te betalen welke dit land voorbehoudt aan zijn landgenoten en aan de onderhoorigen der landen waarmede het een gelijkstellingsovereenkomst heeft gesloten; zoomin als gezegde bepaling ons verplicht aan de Spaansche onderdanen de voordeelen uit te betalen waarvan de toekenning en de betaling zijn voorbehouden aan de Belgische onder-

exemple, en ce qui concerne la majoration de rente de vieillesse, celle-ci ne pourra être accordée aux sujets espagnols que le jour où la Belgique aura conclu une convention d'assimilation avec l'Espagne.

De plus, l'octroi de l'avantage prévu ci-dessus aux étrangers autres que les ressortissants belges ou français est subordonné à la condition de résidence dans l'un des pays contractants, soit donc en France ou en Belgique.

Comment s'effectuera la détermination du montant des avantages à accorder en l'occurrence par chacun des pays contractants ?

Il est prévu que, si besoin en est, des accords complémentaires fixeront les conditions ou modalités suivant lesquelles les périodes d'assurance totalisées donneront droit à des avantages correspondants de la part des organismes d'assurances sociales de chacun des deux pays contractants. Il a été admis qu'en principe ces avantages seront calculés au prorata de la durée d'affiliation des assurés intéressés sous chaque régime (art. 8, § 4). Ainsi, le salarié qui doit justifier de 8 périodes d'assurance et qui en a passé 2 en Belgique et 6 en France, obtiendra $2/8^{\text{e}}$ des avantages du régime belge et $6/8^{\text{e}}$ des avantages accordés par le régime français.

L'article 9 règle la situation de l'assuré qui pourrait prétendre, pour les seules périodes accomplies sous le régime d'un des organismes d'assurance, à une pension supérieure à la pension totale qui résulterait de l'article 8.

L'article 10 se réfère au cas où les deux législations à appliquer ne prévoient pas le même âge ou le même moment pour la liquidation des avantages.

Ainsi, en France, la pension de vieillesse prend cours à 60 ans et en Belgique, à 65 ans.

Dans ce cas, il est procédé par le pays qui prévoit l'âge le moins élevé, à une liquidation sur la base de la totalité des services accomplis dans les deux pays à la date à laquelle intervient la liquidation. Une seconde liquidation a lieu ultérieurement lorsque l'assuré atteint l'âge prévu par la législation de l'autre pays pour l'attribution des avantages.

L'assuré reçoit donc tout d'abord une première pension correspondant aux services qu'il a accomplis dans le premier des pays et déterminée au prorata de ces services par rapport à la totalité; puis une seconde pension, liquidée par le second pays, à l'âge où il y a droit au regard de la législation de ce pays, compte tenu de la totalité de ses services à cette époque et au prorata de ceux de ces services qui ont été accomplis dans le dit pays.

Les articles 11 et 12 ne demandent pas de commentaires; il en est de même des articles 16, 17, 18, 19 et 20.

L'article 13 stipule que les communications adressées pour l'application de la présente Convention, par les as-

danen en aan de onderhoorigen der landen waarmede België een gelijkstellingsovereenkomst heeft gesloten. Bij voorbeeld, wat den ouderdomsrentetoeslag betreft, deze zal aan de Spaansche onderdanen slechts kunnen worden toegekend den dag waarop België een gelijkstellingsovereenkomst zal hebben gesloten met Spanje.

Bovendien is de toekenning van het hierboven voorziene voordeel, aan andere vreemdelingen dan de Belgische of Fransche onderhoorigen, onderworpen aan de voorwaarde van verblijf in een der contracteerende landen, hetzij dus in Frankrijk of in België.

Hoe zal het bedrag der in onderhavig geval door elk der contracteerende landen te verleenen voordeelen bepaald worden ?

Er is voorzien dat, indien noodig, aanvullende akkoorden de voorwaarden of modaliteiten zullen bepalen volgens welke de getotaliseerde verzekeringsperiodes recht zullen geven op overeenstemmende voordeelen van wege de organismen voor maatschappelijke verzekeringen van elk van beide contracteerende landen. Er werd in principe aangenomen dat deze voordeelen zullen berekend worden naar rato van den duur van aansluiting der betrokken verzekerden onder elk stelsel (art. 8, § 4). Zodoende zal de loontrekkende die van 8 verzekeringsperiodes moet doen blijken en die daarvan 2 in België en 6 in Frankrijk doorgebracht heeft, $2/8$ der voordeelen van het Belgisch stelsel verkrijgen en $6/8$ der voordeelen door het Fransch stelsel toegekend.

Artikel 9 regelt den toestand van den verzekerde die enkel voor de periodes vervuld onder het regime van een der verzekeringsorganismen aanspraak zou kunnen maken op een hooger pensioen dan het totale pensioen dat zou voortvloeien uit artikel 8.

Artikel 10 heeft betrekking op het geval waarin de toe te passen wetten van beide landen niet denzelfden ouderdom of hetzelfde oogenblik voorzien voor de vereffening der voordeelen.

Aldus begint in Frankrijk het ouderdomspensioen te loopen van af 60 jaar, en in België van af 65 jaar.

In dat geval wordt in het land, dat den laagsten ouderdom voorziet, overgegaan tot een vereffening rekening houdend met het geheel der diensten in beide landen vervuld op den datum waarop de vereffening geschiedt. Een tweede vereffening heeft naderhand plaats, wanneer de verzekerde den ouderdom bereikt voorzien door de wetten van het andere land voor de toekenning der voordeelen.

De verzekerde krijgt dus vooreerst een eerste pensioen overeenstemmend met de diensten die hij heeft vervuld in het eerste der landen en bepaald naar rato dezer diensten in verhouding tot het geheel; daarna een tweede pensioen door het tweede land vereffend, op den ouderdom waarop hij er recht op heeft ten opzichte van de wetten van dit land, rekening houdend met het geheel zijner diensten op dat tijdstip en naar rato van degene dezer diensten die in gezegd land werden vervuld.

Artikelen 11 en 12 vergen geen verklaring; dit is ook het geval met artikelen 16, 17, 18, 19 en 20.

Artikel 13 bepaalt dat de mededeelingen door de verzekerden of hun rechthebbenden, ter uitvoering dezer

surés ou leurs ayants droit, autorités et juridictions de l'un des pays contractants, compétents en matière d'assurances sociales, pourront être rédigées dans une des langues officielles de l'autre pays.

Nos nationaux pourront donc à leur convenance, correspondre avec les organismes, autorités ou juridictions françaises, en langue française ou en langue néerlandaise.

L'article 14 dispose que les recours qui doivent être adressés dans un délai déterminé auprès d'un organisme d'un des pays contractants, seront considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, ce dernier organisme doit transmettre, sans délai, le recours à l'organisme compétent.

Cette disposition est importante.

Nos nationaux qui ignoreraient à quel organisme français ils doivent s'adresser pour faire valoir leurs droits, pourront donc toujours faire parvenir leur réclamation ou leurs recours, soit au Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, soit à l'organisme d'assurance belge, qui se chargera de les transmettre à l'organisme compétent français.

L'article 15 détermine que l'exemption des taxes prévues dans la législation d'un des pays contractants pour les pièces à produire aux Administrations ou organismes d'assurance de ce pays, sera étendue aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention aux administrations ou organismes de l'autre pays.

Il est prévu également que ces pièces seront dispensées du visa ou de la légalisation des autorités diplomatiques.

Les articles 21 et 22 fixent la date de l'entrée en vigueur de la Convention et des accords complémentaires, leur durée et les règles qui seront suivies en cas de dénonciation.

Ils déterminent la situation qui sera faite aux intéressés à qui certains avantages auraient été refusés ou suspendus en raison de leur résidence à l'étranger.

De même, ces dispositions prévoient des accords complémentaires destinés à fixer les conditions et modalités suivant lesquelles les droits antérieurement liquidés ou qui ont été rétablis et liquidés comme il est dit ci-dessus, seront revus en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipulations de la présente Convention et des dits accords. Toutefois, il est entendu qu'il n'y aura pas lieu à révision, si les droits de l'intéressé, antérieurement liquidés, ont fait l'objet d'un règlement en capital.

Overeenkomst, gericht aan de inzake sociale verzekeringen bevoegde overheden en rechtscolleges, in een der officieele talen van het andere land zullen mogen opgesteld worden.

Onze landgenooten zullen dus met de Fransche organismen, overheden of rechtscolleges naar goeddunken in de Fransche of in de Nederlandsche taal kunnen corresponderen.

Artikel 14 bepaalt dat de bezwaarschriften die binnen een gestelden termijn bij een organisme van een der contracteerende landen moeten ingediend worden, als ontvankelijk zullen beschouwd worden indien ze binnen denzelfden termijn bij een overeenkomstig organisme van het andere land ingediend worden. In dit geval moet dit laatste organisme het bezwaarschrift onverwijld aan het bevoegde organisme doorzenden.

Deze bepaling is van belang.

Onze landgenooten die niet zouden weten tot welk Fransch organisme zij zich moeten richten om hun rechten te doen gelden, zullen dus altijd hun reclame of hun bezwaarschrift kunnen toezenden hetzij aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, hetzij aan het Belgisch Verzekeringsorganisme, dat zich zal gelasten ze aan het Fransche bevoegde organisme over te maken.

Artikel 15 bepaalt dat de vrijstelling van taksen voorzien in de wetgeving van een der contracteerende landen voor de stukken die moeten overgelegd worden aan de administraties of verzekeringsorganismen van dit land, zal uitgestrekt worden tot de overeenkomende stukken die, voor de toepassing van deze Overeenkomst, aan de administraties of organismen van het andere land moeten overgelegd worden.

Er wordt eveneens voorzien dat deze stukken vrij zullen zijn van het visum of van de echtverklaring der diplomatieke overheden.

De artikelen 21 en 22 stellen den datum vast van de inwerkingtreding der Overeenkomst en der aanvullende akkoorden, hun duur alsmede de regelen die zullen gevolgd worden in geval van opzegging.

Zij bepalen den nieuwen toestand van de belanghebbenden ten opzichte van wie zekere voordeelen zouden geweigerd of geschorst zijn uit hoofde van hun verblijf in het buitenland.

Deze bepalingen voorzien eveneens aanvullende akkoorden voor het vaststellen der voorwaarden en modaliteiten volgens welke de vroeger vereffende rechten of deze welke werden hersteld of vereffend zooals hierboven gezegd, zullen herzien worden ten einde hun vereffening in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze Overeenkomst en van gezegde akkoorden. Het is echter verstaan dat er geen herziening noodig zal zijn indien de vroeger vereffende rechten van den belanghebbende het voorwerp uitgemaakt hebben van een uitkeering in kapitaal.

II.

*Commentaire de l'accord complémentaire
concernant les régimes particuliers d'assurance,
propres aux ouvriers mineurs.*

Cet accord abroge la Convention conclue entre la Belgique et la France, le 21 mai 1927, relativement aux mêmes régimes.

Les intéressés qui jouissent actuellement des avantages prévus par la dite Convention du 21 mai 1927, bénéficieront « de plano » du régime consacré par l'accord complémentaire.

L'accord met un terme aux nombreuses difficultés qui caractérisaient l'application de la Convention de 1927 et qui résultaient des principes, assez compliqués, sur lesquels celle-ci était basée.

La Convention de 1927 reposait sur les principes suivants :

Les intéressés qui réunissaient au moins 30 ans de services dans les mines des deux pays, avaient droit à une pension égale à celle prévue par la législation la moins favorable.

Ils avaient droit cependant, dans le cadre de la Convention, au bénéfice de la pension proportionnelle belge ou française, s'ils réunissaient les conditions particulières exigées par la législation belge ou par la législation française pour l'attribution de la pension proportionnelle.

Toutefois, dans ce cas, l'ensemble de la pension belge et de la pension française ne pouvaient excéder le montant de la retraite prévue par la législation la plus favorable.

Ce principe portait en soi de nombreuses et considérables difficultés d'exécution.

En effet, chaque fois que le taux de la pension française ou de la pension belge se trouvait modifié, il y avait lieu à révision des pensions de tous les bénéficiaires de la Convention.

Il se faisait que là où la pension belge était la moins favorable, elle devenait la plus favorable par le jeu des modifications y apportées et inversement, les améliorations apportées au taux de la pension française avaient pour effet de rendre la pension française la plus favorable, là où elle était la moins favorable antérieurement.

Il se faisait également que la pension de l'un des deux pays était la plus favorable pour certaines catégories et la moins favorable pour d'autres catégories de pensionnés.

En tout cas, chaque année le 1^{er} décembre une révision des dossiers était rendue nécessaire par suite de la détermination, pour une année, de la valeur du charbon belge, dont la fourniture gratuite constituait un élément de la pension belge à considérer pour l'application de la Convention.

Comme corollaire aux améliorations apportées en 1937

II.

*Commentaar van het aanvullend akkoord
betreffende de bijzondere verzekeringsstelsels
voor de mijnwerkers.*

Dit akkoord maakt een einde aan de Overeenkomst op 21 Mei 1927 tusschen België en Frankrijk gesloten aangaande dezelfde stelsels.

De belanghebbenden die thans de voordeelen genieten voorzien door gezegde Overeenkomst van 21 Mei 1927, zullen « de plano » het voordeel genieten van het door het aanvullend akkoord bevestigd stelsel.

Het akkoord stelt een einde aan de talrijke moeilijkheden die met de toepassing der Overeenkomst van 1927 gepaard gingen en die voortvloeien uit de nogal ingewikkelde beginselen waarop zij gesteund was.

De Overeenkomst van 1927 was gebaseerd op de navolgende beginselen :

De belanghebbenden die ten minste 30 jaar dienst hadden in de mijnen van beide landen, hadden recht op een pensioen gelijk aan het pensioen voorzien door de *minst gunstige* wetgeving.

Zij hadden evenwel recht, binnen het kader der Overeenkomst, op het voordeel van het Belgische of het Fransche proportionele pensioen indien zij de bijzondere voorwaarden vervulden vereischt door de Belgische of door de Fransche wetgeving voor het toekennen van het proportionele pensioen.

In dit geval mocht evenwel het gezamenlijk bedrag van het Belgische en van het Fransche pensioen niet hoger zijn dan het bedrag van het pensioen voorzien door de *meest gunstige* wetgeving.

Dit beginsel gaf aanleiding tot talrijke en aanzienlijke moeilijkheden inzake uitvoering.

Immers, telkens als het bedrag van het Fransche of Belgische pensioen gewijzigd was, dienden de pensioenen van al de beneficianten der Overeenkomst te worden herzien.

Het gebeurde dat, waar het Belgische pensioen het minst gunstige was, dit pensioen het meest gunstige werd ten gevolge van de eraan toegebrachte wijzigingen, en omgekeerd hadden de verbeteringen toegebracht aan het bedrag van het Fransche pensioen als gevolg dat het Fransche pensioen het meest gunstige werd, waar het vroeger het minst gunstige was.

Het gebeurde ook dat het pensioen van een der beide landen voor zekere categorieën van gepensioneerden het meest gunstige en voor andere categorieën het minst gunstige was.

In elk geval was ieder jaar, op 1 December een herziening der dossiers noodig, naar aanleiding van het vaststellen, voor één jaar, van de waarde der Belgische steenkool, waarvan de kosteloze levering een element van het Belgisch pensioen uitmaakte, waarmede voor de toepassing der Overeenkomst rekening diende gehouden.

Als gevolg van de verbeteringen, in 1937, aan het bedrag

au taux des pensions par la législation belge, d'une part, et par la législation française, d'autre part, 2 révisions ont dû être effectuées, indépendamment de la révision ordinaire du 1^{er} décembre rendue nécessaire par la valeur du charbon.

L'augmentation de la pension française nécessita une révision des droits à partir du 1^{er} septembre 1937.

L'augmentation de la pension belge nécessita une révision des droits à partir du 1^{er} octobre 1937. Le taux de toutes les pensions a donc dû être modifié trois fois au cours de 1937.

D'autre part, l'attribution, dans le cadre de la Convention, des pensions proportionnelles avait pour effet, dans de nombreux cas, de porter l'ensemble de la pension belge et de la pension française à un taux supérieur au montant de la législation la plus favorable.

Il y avait lieu, dans ce cas, à réduction de la somme des pensions, dans la mesure nécessaire pour ramener son montant total à celui de la retraite prévue par la législation la plus favorable.

Si la pension proportionnelle belge avait seule pour effet de porter l'ensemble des deux pensions à un taux supérieur à celui de la retraite la plus favorable, la réduction était appliquée sur la seule pension belge.

Si la pension proportionnelle française avait seule pour effet de porter l'ensemble des deux pensions au taux ci-dessus, la réduction était opérée sur la seule pension française.

Si la pension proportionnelle belge et la pension proportionnelle française contribuaient, l'une et l'autre, à porter l'ensemble des deux pensions à un taux supérieur à celui de la retraite la plus favorable, la réduction était appliquée proportionnellement à chacune des deux pensions.

Toutes ces particularités de la Convention de 1927 rendaient l'exécution de celle-ci fort malaisée.

Le mode très compliqué du calcul du montant des pensions et les variations répétées de celui-ci avaient comme résultat qu'aucun des 750 bénéficiaires de la Convention ne comprenait rien à la façon dont sa pension était établie et presque tous, surtout depuis la récente dévaluation du franc français, se croyaient lésés. Cette opinion, certes erronée, mais d'ailleurs fort compréhensible de la part des pensionnés, avait pour résultat de constantes réclamations.

A maintes reprises, ces difficultés ont été signalées par les organismes belge et français à leur gouvernement respectif.

Une source de difficultés résidait aussi dans l'article 14 de la Convention qui disposait que l'extension du régime d'assurance à de nouvelles catégories de bénéficiaires, ainsi que les modifications aux conditions d'admission aux avantages actuellement existants, feraient l'objet d'arrangements spéciaux entre les deux Gouvernements. Les nombreuses modifications tant extensives que restrictives

des pensions eenerzijds door de Belgische en anderzijds door de Franche Regeering toegebracht, zijn er 2 herzieningen noodig geweest, afgezien van de gewone herziening van 1 December noodig gemaakt door de waarde der steenkool.

De vermeerdering van het Franche pensioen noodzaakte tot het herzien der rechten te rekenen van 1 September 1937.

De vermeerdering van het Belgisch pensioen noodzaakte tot het herzien der rechten te rekenen van 1 October 1937. Het percentage der pensioenen is dus gedurende 1937 driemaal moeten gewijzigd worden.

Anderzijds had de toekenning, binnen het kader der Overeenkomst, der proportionele pensioenen, in talrijke gevallen ten gevolg dat het gezamenlijk bedrag van het Belgische en van het Franche pensioen hooger was dan het bedrag der meest gunstige wetgeving.

In dit geval diende de som der pensioenen te worden verminderd in de mate die noodig was om het totale bedrag terug te brengen tot het bedrag van het pensioen voorzien door de meest gunstige wetgeving.

Indien alleen het Belgisch proportionele pensioen ten gevolge had de gezamenlijke som van beide pensioenen tot een hooger bedrag op te voeren dan dat van het meest gunstige pensioen, dan werd alleen het Belgisch pensioen verminderd.

Indien enkel het Franche pensioen ten gevolge had de gezamenlijke som van beide pensioenen tot bovenvermeld bedrag op te voeren, dan werd alleen het Franche pensioen verminderd.

Indien zoowel het Belgische als het Franche proportionele pensioen bijdroegen tot het opvoeren der gezamenlijke som van beide pensioenen tot een hooger bedrag dan dat van het meest gunstige pensioen, dan werd de vermindering proportioneel op ieder der beide pensioenen toegepast.

Al deze bijzonderheden der Overeenkomst van 1937 maakten haar toepassing zeer lastig.

De zeer ingewikkelde wijze van berekening van het bedrag der pensioenen en de herhaalde veranderingen van dit bedrag hadden als gevolg dat niet één der 750 beneficianten der Overeenkomst iets begreep van de manier waarop zijn pensioen werd vastgesteld en dat bijna allen, vooral sedert de jongste devaluatie van den Fransen frank, zich als benadeeld beschouwden. Deze meening die, alhoewel verkeerd, toch te begrijpen was vanwege de gepensioneerden, gaf aanleiding tot voortdurende klachten.

De Belgische en Franche organismen hebben hun respectieve Regeering herhaaldelijk op deze moeilijkheden attent gemaakt.

Een bron van moeilijkheden was ook artikel 14 der Overeenkomst, waarbij werd bepaald dat de uitbreiding van het verzekeringsstelsel tot nieuwe categorieën beneficianten, alsmede de wijzigingen aan de voorwaarden tot verkrijging der thans bestaande gunsten, het voorwerp zouden uitmaken van bijzondere schikkingen tusschen beide Regeeringen.

apportées depuis 1927 aux conditions d'admission au bénéfice des avantages prévus par la loi belge, n'ont pu être étendues dans le cadre de la Convention à défaut d'arrangement spécial entre les deux gouvernements.

Pour l'application de la Convention, les demandeurs et les bénéficiaires restaient soumis à des prescriptions anciennes que le législateur belge avait cru devoir abroger dans le cadre de la loi spéciale belge.

Pour l'attribution de la pension d'invalidité, par exemple, les intéressés qui sollicitaient le bénéfice de cette pension au titre de la loi belge, devaient justifier d'une incapacité de travailler *normalement* dans une industrie assujettie.

S'ils sollicitaient cette pension au titre de la Convention, ils devaient justifier d'une incapacité *absolue et permanente* de travail.

Il en était de même des catégories nouvelles auxquelles le législateur avait cru devoir étendre les bienfaits de la loi spéciale.

Ces catégories nouvelles n'ont pu être appelées au bénéfice de la Convention, à défaut d'arrangement particulier entre les deux Gouvernements intéressés.

Ainsi, à titre d'exemple, les ouvriers qui avaient été licenciés par suite de la crise économique bénéficiaient d'une pension au titre de la loi belge, s'ils réunissaient 30 ans de services miniers en Belgique; s'ils réunissaient 25 ans de services en Belgique et 5 ans de services en France, par exemple, le bénéfice de la pension leur était refusé; l'extension du régime d'assurance à cette catégorie d'ouvriers étant l'œuvre du législateur de 1930.

Il en fut de même du côté français, l'extension de la loi spéciale à de nouvelles catégories et les modifications aux conditions d'admission aux avantages existants, n'ont pu être reconnues aux ressortissants belges à défaut d'accord spécial entre les deux Gouvernements.

*
**

L'accord complémentaire issu de la Convention générale en adoptant des bases beaucoup plus simples met un terme à toutes ces difficultés et anomalies; en vertu de cet accord, chaque pays accordera les avantages de sa législation propre suivant les conditions fixées par celle-ci et au prorata de la durée des prestations accomplies sur son territoire. Toute interdépendance des pensions partielles payées par chacun des deux pays disparaît.

D'autre part, la convention nouvelle s'appliquera à tous les actes législatifs ou réglementaires, qui apporteront à l'avenir des modifications extensives ou restrictives tant au taux des pensions qu'aux conditions d'admission.

L'accord complémentaire apporte donc pour l'exécution de la Convention, la simplification ardemment dési-

De talrijke wijzigingen, zoowel tot uitbreiding als tot beperking, sedert 1927 toegebracht aan de voorwaarden tot verkrijging der door de Belgische Wet voorziene voordeelen, konden niet binnen het kader der Overeenkomst toegepast worden, bij ontstentenis van een bijzondere schikking tusschen beide Regeeringen.

Voor de toepassing der Overeenkomst, bleven de aanvragers en de beneficianten onderworpen aan vroegere voorschriften die de Belgische wetgever gemeend had te moeten opheffen in het kader der Belgische bijzondere wet.

Voor het bekomen van het invaliditeitspensioen, b.v., moesten de belanghebbenden die het voordeel van dit pensioen aanvroegen krachtens de Belgische wet, bewijzen dat zij onbekwaam waren *normaal* te arbeiden in een aan deze wet onderworpen nijverheid.

Indien zij dit pensioen op grond van de Overeenkomst aanvroegen, moesten zij het bewijs geven van een *volstrekte en blijvende* arbeidsonbekwaamheid.

Hetzelfde gold voor de nieuwe categorieën waartoe de wetgever gemeend had de weldaden der bijzondere wet te moeten uitstrekken.

Aan deze categorieën konden de voordeelen der Overeenkomst niet verleend worden, bij gebrek aan een bijzondere schikking tusschen beide belanghebbende Regeeringen.

Zoo, bij voorbeeld, trokken de werklieden die naar aanleiding van de economische crisis afgedankt waren, een pensioen op grond van de Belgische wet indien zij gedurende 30 jaren mijnarbeid in België verricht hadden; indien zij b.v., 25 jaar dienst hadden in België en 5 jaar in Frankrijk, werd hun het pensioen geweigerd; de uitbreiding van het verzekeringsstelsel tot deze categorie van werklieden was het werk van den wetgever van 1930.

Hetzelfde deed zich voor van Fransche zijde; de uitbreiding der bijzondere wet tot nieuwe categorieën en de wijzigingen aan de voorwaarden tot verkrijging der bestaande voordeelen, konden aan de Belgische onderhoorigen niet erkend worden bij gebrek aan een bijzonder akkoord tusschen beide Regeeringen.

*
**

Door veel eenvoudiger grondslagen aan te nemen, stelt het aanvullend akkoord, gegroeid uit de Algemeene Overeenkomst, een einde aan deze moeilijkheden en onregelmatigheden; krachtens dit akkoord, zal ieder land de voordeelen van zijn eigen wetgeving verleen en volgens de hierin bepaalde voorwaarden en naar rato van den duur van het op zijn grondgebied geleverde werk. Elke onderlinge afhankelijkheid onder de door ieder van beide landen betaalde gedeeltelijke pensioenen verdwijnt.

Anderzijds zal de nieuwe overeenkomst van toepassing zijn op al de wetten of reglementen die voortaan uitbreidende of beperkende wijzigingen zullen toebrengen zoowel aan het bedrag der pensioenen als aan de voorwaarden tot het bekomen daarvan.

Het aanvullend akkoord brengt dus voor de uitvoering der Overeenkomst, de vereenvoudiging die sedert lang zoo-

rée depuis longtemps tant par les bénéficiaires de la Convention, que par les organismes à qui incombe son exécution.

**

Certains accords complémentaires devront probablement encore être pris, en vue de régler certaines questions relatives à l'application de la Convention. Celle-ci prévoit expressément que ces accords, dont la portée est limitée aux principes énoncés dans la Convention, seront établis par les autorités administratives supérieures des États contractants, c'est-à-dire, comme il est dit à l'article 18, par le Ministre de chaque pays qui a les régimes d'assurance visés à l'article 2, dans ses attributions.

Telle est, Mesdames et Messieurs, la portée de la Convention que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Étrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

A. DELATTRE.

wel door de beneficianten der Overeenkomst als door de organismen die met haar uitvoering belast zijn, vurig verlangd werd.

**

Waarschijnlijk zullen er nog enkele aanvullende akkoorden moeten getroffen worden tot regeling van zekere kwesties betreffende de toepassing der Overeenkomst. Deze laatste bepaalt uitdrukkelijk dat deze akkoorden, waarvan de draagwijdte beperkt is tot de in de Overeenkomst vermelde principes, zullen opgemaakt worden door de Opperste administratieve overheden der Contracteerende Partijen, d.i. zooals in artikel 18 wordt gezegd, door den Minister van ieder land die bevoegd is inzake de in artikel 2 bedoelde verzekeringsstelsels.

Dit is, Mevrouwen en Mijne Heeren, de beteekenis der Overeenkomst die wij de eer hebben U ter goedkeuring te onderwerpen.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

A. DELATTRE.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale sont chargés de déposer en Notre nom, le Projet de Loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention sur les assurances sociales et l'Accord complémentaire relatif aux régimes particuliers de retraites dans les exploitations minières, signés à Paris le 19 octobre 1937, entre la Belgique et la France, ainsi que le Protocole annexé à ces actes internationaux, signé le même jour, sont approuvés.

Donné à Bruxelles, le 29 juillet 1938.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

A. DELATTRE.

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, en van Onzen Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast in Onzen naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

EENIG ARTIKEL.

Worden goedgekeurd de Overeenkomst aangaande de maatschappelijke verzekeringen en het Aanvullend Akkoord betreffende de bijzondere pensioenstelsels in de mijnondernemingen, ondertekend te Parijs den 19^e October 1937, tusschen België en Frankrijk, alsmede het Protocol gevoegd bij deze internationale akten, denzelfden dag ondertekend.

Gegeven te Brussel, den 29^e Juli 1938.

LEOPOLD

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

A. DELATTRE.

CONVENTION**entre la Belgique et la France sur les assurances sociales.**

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République Française, animés du désir de garantir le bénéfice intégral des assurances sociales aux ouvriers et employés qui ont été ou sont affiliés aux divers régimes d'assurances sociales en vigueur dans les deux États contractants, ont résolu de conclure une Convention et à cet effet ont nommé, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

Son Excellence M. le Comte DE KERCHOVE DE DENTERGHEM, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Yvon DELBOS, Ministre des Affaires Etrangères ;

M. FÉVRIER, Ministre du Travail,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les ressortissants belges et les ressortissants français sont assimilés les uns aux autres en ce qui concerne l'admission aux régimes d'assurances obligatoires énumérés à l'article 2 de la présente Convention ainsi que les droits et obligations résultant de ces régimes tant pour les assurés que pour les ayants droit.

ARTICLE 2.

§ 1^{er}. — Les régimes d'assurances sociales auxquels s'applique la présente Convention sont les régimes ci-après :

1^o En Belgique :

a) La législation générale relative à l'assurance obligatoire en vue de la vieillesse et du décès prématuré ;

b) La législation spéciale relative à l'assurance obligatoire en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés ;

OVEREENKOMST**tusschen België en Frankrijk
betreffende de maatschappelijke verzekeringen.**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de President der Fransche Republiek, bezielde met den wensch het volledig genot der maatschappelijke verzekeringen te waarborgen aan de werklieden en bedienden die bij de verschillende stelsels van maatschappelijke verzekering, van kracht in beide contracteerende Staten, aangesloten waren of zijn, hebben besloten een Overeenkomst aan te gaan en hebben te dien einde tot hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Zijne Excellentie Graaf DE KERCHOVE DE DENTERGHEM, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur ;

DE PRESIDENT DER FRANSCHER REPUBLIEK :

den heer Yvon DELBOS, Minister van Buitenlandse Zaken ;

den heer FÉVRIER, Minister van Arbeid,

welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten uitgewisseld te hebben, overeengekomen zijn aangaande de volgende bepalingen :

ARTIKEL 1.

De Belgische onderhoorigen en de Fransche onderhoorigen zijn de eenen met de anderen gelijkgesteld wat betreft de toelating tot de stelsels van verplichte verzekeringen vermeld in artikel 2 van onderhavige Overeenkomst, alsmede wat betreft de rechten en verplichtingen uit deze stelsels voortvloeiend, zoowel voor de verzekerden als voor de rechthebbenden.

ARTIKEL 2.

§ 1. — De stelsels van maatschappelijke verzekeringen waarop onderhavige Overeenkomst van toepassing is zijn de navolgende stelsels :

1^o In België :

a) De algemeene wetgeving betreffende de verplichte verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood ;

b) De bijzondere wetgeving betreffende de verplichte verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood der bedienden ;

c) La législation spéciale de retraites des ouvriers mineurs.

2° En France :

- a) La législation générale sur les assurances sociales;
- b) La législation sur les Caisses de secours et sur les retraites dans les exploitations minières;
- c) Les régimes d'assurance maladie, invalidité, vieillesse et survivants, maintenus en vigueur dans les départements du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle pour les ouvriers et employés;
- d) Le régime spécial des exploitations minières dans les départements du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle.

§ 2. — La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les régimes susvisés. Elle ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou qui institueront de nouvelles branches d'assurances sociales qu'autant qu'il soit intervenu à cet effet un arrangement entre les pays contractants.

ARTICLE 3.

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement des assurances sociales.

ARTICLE 4.

§ 1^{er}. — Les ouvriers et employés, quelle que soit leur nationalité, qui ont été affiliés à l'un des régimes d'assurances sociales énumérés à l'article 2, ainsi que leurs ayants droit, bénéficient intégralement, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants, des rentes et pensions liquidées en vertu de ces régimes ou en cours de liquidation, y compris les suppléments et autres avantages y attachés, à l'exception de ceux dont l'octroi est subordonné, même à l'égard des nationaux, à des conditions de résidence ou d'insuffisance de ressources.

§ 2. — Les personnes visées au § 1^{er} ne seront pas lésées dans leurs droits en cours d'acquisition par le fait qu'elles transfèrent leur résidence de l'un dans l'autre des pays contractants.

§ 3. — Des arrangements particuliers devront intervenir pour régler les conditions et modalités suivant lesquelles les droits aux prestations d'assurance, autres que celles visées au § 1^{er}, seront maintenus aux personnes visées audit paragraphe.

c) De bijzondere wetgeving betreffende de pensioenen der mijnwerkers;

2° In Frankrijk :

- a) De algemeene wetgeving betreffende de maatschappelijke verzekeringen;
- b) De wetgeving op de Hulpkassen en op de pensioenen in de mijnondernemingen;
- c) De stelsels van ziekte-, invaliditeits-, ouderdoms- en overlevendenverzekering, in werking gehouden in de departementen Boven-Rijn, Beneden-Rijn en Moezel voor de werklieden en bedienden;
- d) Het bijzonder stelsel der mijnondernemingen in de departementen Boven-Rijn, Beneden-Rijn en Moezel.

§ 2. — Onderhavige Overeenkomst zal eveneens van toepassing zijn op de wetten of reglementen die bovenbedoelde stelsels gewijzigd of aangevuld hebben of zullen wijzigen of aanvullen. Zij zal niet van toepassing zijn op de wetten en reglementen waardoor de bestaande stelsels worden uitgebreid tot nieuwe categorieën begunstigen of die nieuwe takken van maatschappelijke verzekering zullen invoeren, tenzij te dien einde een schikking getroffen werd tusschen de contracteerende landen.

ARTIKEL 3.

Er wordt niet afgeweken van de regels voorzien door de in artikel 2 bedoelde stelsels voor de voorwaarden van deelneming der verzekerden aan de verkiezingen waartoe de werking der maatschappelijke verzekeringen aanleiding geeft.

ARTIKEL 4.

§ 1. — De werklieden en bedienden, welke ook hunne nationaliteit zij, die aangesloten zijn geweest bij een der stelsels van maatschappelijke verzekering opgesomd in artikel 2, alsmede hunne rechthebbenden, hebben het volle genot, zoolang zij in een van beide contracteerende landen verblijven, van de renten en pensioenen vereffend krachtens deze stelsels, of waarvan de vereffening aan den gang is, met inbegrip van de toeslagen en andere voordeelen die er aan verbonden zijn, echter met uitzondering van degene waarvan de toekenning, zelfs ten opzichte van de nationalen, onderworpen is aan voorwaarden van verblijf of van ontoereikendheid van geldmiddelen.

§ 2. — De in § 1 bedoelde personen zullen niet benadeeld worden in de rechten waarvan de verwerving aan den gang is, door het feit dat zij hun verblijfplaats van het eene naar het andere der contracteerende landen overbrengen.

§ 3. — Afzonderlijke schikkingen zullen moeten getroffen worden om de voorwaarden en modaliteiten te regelen volgens welke de rechten op de verzekeringsuitkeeringen, andere dan degene in § 1 bedoeld, zullen worden gehandhaafd voor de in gezegde paragraaf bedoelde personen.

§ 4. — Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants pourront, d'un commun accord, étendre l'application du présent article aux personnes visées au premier paragraphe qui résideraient dans des régions limitrophes de l'un des deux pays.

ARTICLE 5.

Les formalités, que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des Etats contractants pourraient prévoir pour le service en dehors de son territoire des prestations dispensées par ses organismes d'assurances sociales, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

ARTICLE 6.

§ 1^{er}. — Les ouvriers et employés occupés dans l'un des deux pays contractants, seront soumis en principe au régime d'assurances sociales en vigueur au lieu de leur travail.

§ 2. — Ce principe comporte les exceptions suivantes :

a) Les ouvriers et employés détachés par une entreprise ou une exploitation dont le siège est dans l'un des pays contractants, en vue de l'exécution de travaux de durée limitée dans l'autre pays, resteront assurés, si leur occupation dans ce deuxième pays ne se prolonge pas au delà de six mois, suivant les dispositions en vigueur au siège de l'entreprise ou de l'exploitation ;

b) Pour les entreprises ou exploitations traversées par la frontière, et qui débordent des limites territoriales de l'un des pays contractants sur les limites de l'autre pays, les assurances sociales des personnes occupées dans ces entreprises ou exploitations se régleront exclusivement suivant les dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise ou l'exploitation a son siège ;

c) Les ouvriers et employés des entreprises publiques de transports de l'un des pays contractants, occupés dans l'autre pays, soit passagèrement, soit sur des lignes d'intercommunication ou dans des gares-frontières d'une façon permanente, seront assurés conformément aux dispositions en vigueur au siège de l'entreprise ;

d) En ce qui concerne les entreprises de transports autres que celles visées sous la lettre c), qui s'étendent d'un des pays contractants à l'autre pays, les personnes occupées dans les parties mobiles (personnel ambulant) de ces entreprises seront exclusivement assurées suivant les dispositions en vigueur au siège de l'entreprise ;

e) Les ouvriers et employés d'un service administratif officiel (douanes, postes, contrôle des passeports, etc.) détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays

§ 4. — De opperste administratieve overheden der contracteerende Staten zullen, in gemeen overleg, de toepassing van onderhavig artikel kunnen uitbreiden tot de in § 1 bedoelde personen die in de aangrenzende streken van een van beide landen zouden verblijven.

ARTIKEL 5.

De formaliteiten, welke door de bepalingen van wetten of reglementen van een der Staten zouden kunnen voorzien zijn voor den dienst buiten zijn grondgebied der uitkeeringen gedaan door zijne organismen van maatschappelijke verzekering, zullen eveneens van toepassing zijn, onder dezelfde voorwaarden als op de nationalen, op de personen die krachtens onderhavige Overeenkomst het voordeel dezer uitkeeringen verkrijgen.

ARTIKEL 6.

§ 1. — De werklieden en bedienden werkzaam in een van beide contracteerende landen, zullen in beginsel onderworpen zijn aan het stelsel van maatschappelijke verzekering, dat van kracht is op de plaats van hun werk.

§ 2. — Op dit beginsel bestaan de volgende uitzonderingen :

a) De werklieden en bedienden uitgezonden door een onderneming of een exploitatie, waarvan de zetel in een der verdragsluitende landen gevestigd is, met het oog op het uitvoeren van werken van beperkten duur in het andere land, zullen, indien hunne bezigheid in dit tweede land niet langer dan zes maanden duurt, verzekerd blijven volgens de bepalingen in voege in den zetel der onderneming of der exploitatie ;

b) Voor de ondernemingen of exploitaties waardoor de grens loopt en die zich uitstrekken over de landgrens van een der verdragsluitende Staten op het grondgebied van den anderen Staat, zullen de maatschappelijke verzekeringen der personen werkzaam in deze ondernemingen of exploitaties uitsluitend geregeld worden volgens de bepalingen in voege in het land waar de onderneming of de exploitatie haar zetel heeft ;

c) De werklieden en bedienden van openbare vervoer-ondernemingen van een der contracteerende landen die, in het andere land hetzij tijdelijk, hetzij op doorgaande verbindingslijnen of in grensstations blijvend werkzaam zijn, zullen verzekerd worden overeenkomstig de bepalingen van kracht in den zetel der onderneming ;

d) Wat betreft de vervoerondernemingen buiten degene bedoeld onder letter c), die zich van het eene der contracteerende landen naar het andere land uitstrekken, zullen de personen verbonden aan de beweegbare gedeelten (reizend personeel) dezer ondernemingen, uitsluitend verzekerd worden volgens de bepalingen in voege in den zetel der onderneming ;

e) De werklieden en bedienden van een officieelen administratieven dienst (douanen, posten, toezicht op de paspoorten, enz.) van een der contracteerende landen

seront soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

ARTICLE 7.

Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord, d'autres exceptions à la règle énoncée au § 1^{er} de l'article 6. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues à l'article 6 ne s'appliqueront pas dans des cas particuliers.

ARTICLE 8.

§ 1^{er}. — Les dispositions du présent article sont applicables aux ouvriers et employés belges et français ainsi qu'à ceux ressortissant des pays avec lesquels la Belgique ou la France a passé une convention d'assimilation relative aux régimes d'assurances visés à l'article 2.

§ 2. — Pour ces ouvriers et employés qui auront été affiliés successivement ou alternativement, dans les deux pays contractants, à des régimes d'assurances sociales énumérés sous les N^{os} 1 et 2 du § 1^{er} de l'article 2, les périodes d'assurances pendant lesquelles ils ont été affiliés à ces régimes et les périodes assimilées en vertu de ces régimes seront totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas pour le calcul des années d'affiliation ou de services et du nombre de cotisations en vue de la détermination du droit aux prestations. Elles seront aussi totalisées pour le maintien ou le recouvrement des droits, ainsi que pour la détermination du droit à l'assurance facultative. Il sera tenu compte, aux mêmes effets et au regard des deux pays contractants, des périodes d'assurance qui, en vertu des accords passés, avec d'autres pays par l'un des deux pays contractants, doivent être totalisées avec les périodes d'assurance valables au regard de ce dernier pays.

§ 3. — Toutefois, lorsque, pour le bénéfice de certains droits, toutes les périodes doivent avoir été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne pourront être totalisées pour l'admission au bénéfice de ces droits que les périodes accomplies sous les régimes spéciaux correspondants. Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas pour la profession de régime spécial, pourront être néanmoins totalisées les périodes accomplies dans ladite profession sous un des régimes énumérés à l'article 2.

§ 4. — Des accords complémentaires conclus en vertu de l'article 19 fixeront les conditions ou modalités suivant lesquelles les périodes d'assurance, totalisées comme il est stipulé au § 1^{er}, donneront droit à des avantages correspondants de la part des organismes d'assurances sociales de chacun des deux pays contractants; ces avantages seront calculés, en principe, au prorata de la durée

naar het andere land uitgezonden, zullen onderworpen zijn aan de bepalingen in voege in het land van waar zij uitgezonden zijn.

ARTIKEL 7.

De opperste administratieve overheden der contracteerende Staten zullen in gemeen overleg andere uitzonderingen kunnen voorzien op den regel uitgedrukt in § 1 van artikel 6. Zij zullen eveneens kunnen overeenkomen dat de in artikel 6 voorziene uitzonderingen niet van toepassing zullen zijn in bijzondere gevallen.

ARTIKEL 8.

§ 1. — De bepalingen van onderhavig artikel zijn toepasselijk op de Belgische en Fransche werklieden en bedienden, alsmede op degenen die onderhoorigen zijn van de landen waarmede België of Frankrijk een overeenkomst tot gelijkstelling, betreffende de in artikel 2 bedoelde verzekeringsstelsels, heeft gesloten.

§ 2. — Voor deze werklieden en bedienden die achtereenvolgens of beurtelings in beide contracteerende landen aangesloten waren bij stelsels van maatschappelijke verzekering opgesomd onder n^o 1 en 2 van § 1 van artikel 2, zullen de verzekeringsperiodes gedurende welke zij bij deze stelsels aangesloten waren alsmede de krachtens deze stelsels gelijkgestelde periodes, bijeengeteld worden, op voorwaarde dat er zich aldus geen superpositie voordoet voor de berekening der aansluitings- en dienstjaren alsmede van het aantal bijdragen, met het oog op de vaststelling van het recht op de uitkeeringen. Zij zullen eveneens bijeengeteld worden voor het handhaven of het herkrijgen der rechten, alsmede voor het bepalen van het recht op facultatieve verzekering. Er zal eveneens worden rekening gehouden, met hetzelfde doel en ten opzichte van beide contracteerende landen, met de verzekeringsperiodes die, krachtens de akkoorden door een van beide contracteerende landen met andere landen aangegaan, bijeengeteld moeten worden met de verzekeringsperiodes die geldig zijn ten opzichte van dit laatste land.

§ 3. — Wanneer echter voor het genieten van zekere rechten al de periodes moeten vervuld zijn in een beroep onderworpen aan een bijzonder verzekeringsstelsel, zullen, voor het verkrijgen van het voordeel dezer rechten, slechts die periodes bijeengeteld mogen worden, welke vervuld werden onder de overeenstemmende speciale stelsels. Indien er in een van beide contracteerende landen geen bijzonder regime voor het beroep bestaat, zullen niettemin de periodes van gezegd beroep vervuld onder een der in artikel 2 genoemde stelsels bijeengeteld mogen worden.

§ 4. — Aanvullende akkoorden gesloten krachtens artikel 19 zullen de voorwaarden of modaliteiten vaststellen volgens dewelke de verzekeringsperiodes, bijeengeteld zooals bepaald in § 1, recht zullen geven op overeenstemmende voordeelen van wege organismen voor maatschappelijke verzekeringen van elk van beide contracteerende landen; deze voordeelen zullen in beginsel berekend wor-

d'affiliation des assurés intéressés sous chaque régime. Ces accords fixeront la durée à partir de laquelle lesdites périodes entreront en compte pour ce calcul.

§ 5. — Sauf en ce qui concerne les ressortissants belges ou français, les dispositions du présent article ne sont applicables que tant que le pensionné réside dans l'un des deux pays contractants.

§ 6. — Pour les ressortissants des pays avec lesquels l'une des parties contractantes aurait conclu des accords, l'autre partie n'est tenue qu'aux prestations prévues par sa propre législation pour les ressortissants des pays étrangers, compte tenu de la totalisation des services prévus ci-dessus.

ARTICLE 9.

§ 1^{er}. — Si l'assuré peut prétendre, pour les seules périodes accomplies sous le régime d'un des organismes d'assurances, à une pension supérieure à la pension totale qui résulterait de l'application de l'article 8, il a droit de la part de cet organisme à un complément de pension égal à la différence. Si ce complément est dû par plusieurs organismes, l'intéressé a droit au complément le plus élevé qui serait dû par l'un de ces organismes. La charge de ce complément sera répartie entre ceux-ci proportionnellement au complément que chacun d'eux aura dû servir.

§ 2. — Pour l'application du présent article, les prestations sont évaluées dans la monnaie du pays où l'intéressé a été assuré en dernier lieu; la conversion s'effectue, s'il s'agit de francs français, d'après le taux officiel du change de Paris, et, s'il s'agit de belgas, d'après celui de Bruxelles.

ARTICLE 10.

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées à l'article 8, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par la législation propre de tous les organismes d'assurances intéressés, son droit à pension est établi par chaque organisme au fur et à mesure que se trouvent remplies à son égard les conditions exigées. Dans ce cas, il y a lieu d'appliquer les articles 8 et 9 à chaque nouvelle liquidation de pension.

ARTICLE 11.

Des accords complémentaires détermineront les conditions d'application des dispositions des articles 9 et 10 à la liquidation des autres prestations en argent dues en cas d'invalidité et des pensions de veuves et d'orphelins.

den naar rato van den duur van aansluiting der betrokken verzekerden onder elk stelsel. Deze akkoorden zullen den duur bepalen te rekenen waarvan gezegde periodes in aanmerking zullen komen voor deze berekening.

§ 5. — Behalve wat de Belgische of Fransche onderhoorigen betreft, zijn de bepalingen van onderhavig artikel slechts toepasselijk voor zoover de gepensioneerde in een van beide verdragsluitende landen verblijft.

§ 6. — Ten opzichte van de onderhoorigen van landen waarmede een der contracteerende partijen akkoorden zou hebben gesloten, is de andere partij slechts gehouden tot de uitkeeringen door haar eigen wetten voorzien voor de onderhoorigen van vreemde landen, rekening houdend met de hierboven voorziene bijtelling der dienstjaren.

ARTIKEL 9.

§ 1. — Indien de verzekerde, alleen voor de periodes vervuld onder het stelsel van een der verzekeringsorganismen, aanspraak kan maken op een hooger pensioen dan het totale pensioen dat zou voortvloeien uit de toepassing van artikel 8, dan heeft hij recht van wege dit organisme op een aanvullend pensioen gelijk aan het verschil. Indien deze aanvulling door verschillende organismen verschuldigd is, heeft de betrokkene recht op de hoogste aanvulling die door een dezer organismen verschuldigd zou zijn. De last van deze aanvulling zal onder deze laatste verdeeld worden in verhouding tot de aanvulling die elk hunner zou hebben moeten uitkeeren.

§ 2. — Voor de toepassing van onderhavig artikel zullen de uitkeeringen worden geschat in de munt van het land waar de belanghebbende laatstelijk verzekerd was; de omzetting geschiedt, wanneer het gaat om Fransche franken, volgens den officieelen wisselkoers te Parijs, en, wanneer het gaat om belga's, volgens dien te Brussel.

ARTIKEL 10.

Wanneer een verzekerde, rekening gehouden met het geheel der in artikel 8 bedoelde periodes, niet op hetzelfde oogenblik de voorwaarden vervult vereischt door de eigen wetten van al de betrokken verzekeringsorganismen, dan zal zijn recht op pensioen door elk organisme worden vastgesteld, naarmate dat de te zijnen opzichte vereischte voorwaarden vervuld zijn. In dat geval moeten artikelen 8 en 9 worden toegepast bij elke nieuwe pensioenvereffening.

ARTIKEL 11.

Aanvullende akkoorden zullen de voorwaarden vaststellen voor de toepassing van de bepalingen der artikelen 9 en 10 op de vereffening der andere uitkeeringen in geld verschuldigd in geval van invaliditeit alsmede der weduwen- en weezenpensioenen.

ARTICLE 12.

§ 1^{er}. — L'organisme d'assurances sociales débiteur pourra, dans le cas où l'ayant droit réside dans les limites territoriales d'un organisme correspondant de l'autre pays ou y transfère sa résidence, charger ce dernier organisme, d'accord avec lui, du service des prestations, dans les conditions qui seront fixées par ententes directes entre les organismes intéressés; ces ententes devront être approuvées par les autorités administratives suprêmes des Etats contractants.

§ 2. — Les organismes d'assurances, débiteurs de prestations en argent en vertu de la présente convention, s'en libèreront dans la monnaie de leur pays envers les assurés ou leurs ayants droit.

§ 3. — Les conditions dans lesquelles s'effectueront les règlements de comptes entre les organismes d'assurances des pays contractants pour l'application de la présente Convention seront fixées par ententes directes entre les dits organismes.

ARTICLE 13.

Les communications adressées, pour l'application de la présente Convention, par les assurés ou leurs ayants droit aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants compétents en matière d'assurances sociales, ne pourront pas être rejetées du fait qu'elles seraient rédigées dans une des langues officielles de l'autre pays.

ARTICLE 14.

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'un organe d'un des pays contractants, compétent pour recevoir des recours en matière d'assurances sociales, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'organisme compétent.

ARTICLE 15.

§ 1^{er}. — Le bénéfice des exemptions de taxes prévu par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes d'assurances de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention aux administrations ou organismes d'assurances de l'autre pays.

ARTIKEL 12.

§ 1. — Het organisme van maatschappelijke verzekeringen dat debiteur is, zal, ingeval de rechthebbende verblijft binnen de landgrenzen van een corresponderend organisme van het andere land of aldaar zijn verblijfplaats overbrengt, dit laatste organisme, in overeenstemming met hem, met den dienst der uitkeeringen kunnen belasten, onder de voorwaarden die door rechtstreeksche afspraken tusschen de betrokken organismen zullen worden vastgesteld; deze afspraken zullen door de opperste administratieve overheden der contracteerende Staten moeten worden goedgekeurd.

§ 2. — De verzekeringsorganismen die krachtens deze Overeenkomst geldelijke uitkeeringen verschuldigd zijn, zullen deze schuld in de munt van hun land aan de verzekerden of aan hun rechthebbenden betalen.

§ 3. — De voorwaarden waarin de afrekeningen tusschen de verzekeringsorganismen der contracteerende landen ter uitvoering van deze Overeenkomst moeten geschieden zullen door rechtstreeksche afspraken tusschen gezegde organismen vastgesteld worden.

ARTIKEL 13.

De mededeelingen door de verzekerden of hun rechthebbenden ter uitvoering van deze Overeenkomst gericht aan de inzake maatschappelijke verzekeringen bevoegde organismen, overheden en rechtscolleges van een der contracteerende landen zullen niet kunnen verworpen worden wegens het feit dat ze in een der officieele talen van het andere land zouden opgesteld zijn.

ARTIKEL 14.

De bezwaarschriften die binnen een gestelden termijn zouden moeten ingediend worden bij een organisme van een der contracteerende landen, dat bevoegd is om bezwaarschriften inzake maatschappelijke verzekeringen te onderzoeken, worden als ontvankelijk beschouwd wanneer ze binnen denzelfden termijn bij een overeenkomstig organisme van het andere land ingediend worden. In dit geval zal dit laatste organisme de bezwaarschriften onverwijld aan het bevoegde organisme moeten doorzenden.

ARTIKEL 15.

§ 1. — Het voordeel der vrijstellingen van taksen voorzien door de wetgeving van een der contracteerende landen voor de stukken die moeten overgelegd worden aan de administraties of verzekeringsorganismen van dit land, wordt uitgestrekt tot de overeenstemmende stukken die, voor de toepassing van deze Overeenkomst, aan de administraties of verzekeringsorganismen van het andere land moeten overgelegd worden.

§ 2. — Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa ou de la légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

ARTICLE 16.

Les autorités, ainsi que les organismes d'assurances sociales des pays contractants, se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes d'assurances sociales.

ARTICLE 17.

§ 1^{er}. — Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention ou des accords complémentaires qu'elle prévoit en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

§ 2. — Les autres dispositions relatives à l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de chacun des pays contractants seront communiquées par l'autorité administrative suprême de ce pays à l'autorité correspondante de l'autre pays.

§ 3. — Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

ARTICLE 18.

Sont considérés, dans chacun des Etats contractants, comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente Convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes d'assurances visés à l'article 2, dans leurs attributions.

ARTICLE 19.

Des accords complémentaires détermineront les dispositions qui seraient nécessaires pour l'application de la présente Convention en ce qui concerne les différentes branches d'assurances comprises dans les régimes énumérés à l'article 2. Ces accords pourront concerner soit l'ensemble du territoire des pays contractants, soit une partie seulement.

ARTICLE 20.

§ 1^{er}. — Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des Etats contractants.

§ 2. — Alle akten, bescheiden en andere stukken die ter uitvoering dezer overeenkomst moeten overgelegd worden, zijn vrij van het visum of van de echtverklaring der diplomatieke en consulaire overheden.

ARTIKEL 16.

De overheden, alsmede de organismen voor maatschappelijke verzekeringen der contracteerende landen zullen elkaar behulpzaam zijn in dezelfde mate alsof het ging om de toepassing van hun eigen stelsels van maatschappelijke verzekeringen.

ARTIKEL 17.

§ 1. — De opperste bestuursoverheden der contracteerende Staten zullen rechtstreeks de bijkomende maatregelen vaststellen voor de uitvoering dezer Overeenkomst of der aanvullende akkoorden welke ze voorziet, voor zover deze maatregelen eenige afspraak tusschen hen vergen.

§ 2. — De andere beschikkingen betreffende de uitvoering dezer Overeenkomst in elk contracteerend land zullen door de opperste bestuursoverheid van dit land aan de overeenkomstige overheid van het andere land bekendgemaakt worden.

§ 3. — Dezelfde bestuursoverheden zullen te gelegener tijd aan elkaar mededeeling doen van de wijzigingen die aangebracht werden in de wetten of reglementen van hun land inzake de in artikel 2 opgesomde stelsels.

ARTIKEL 18.

Worden in ieder der contracteerende Staten beschouwd als opperste bestuursoverheden in den zin dezer Overeenkomst, de Ministers die, ieder wat hem betreft, bevoegd zijn inzake de in artikel 2 bedoelde verzekeringsstelsels.

ARTIKEL 19.

Aanvullende akkoorden zullen de maatregelen bepalen die zouden noodig zijn voor de toepassing dezer Overeenkomst wat betreft de verschillende takken van verzekeringen begrepen in de in artikel 2 opgesomde stelsels. Deze akkoorden zullen betrekking kunnen hebben hetzij op het geheele gebied der contracteerende landen, hetzij enkel op een gedeelte daarvan.

ARTIKEL 20.

§ 1. — Al de moeilijkheden betreffende de toepassing dezer Overeenkomst zullen door de opperste bestuursoverheden der contracteerende Staten in gemeen overleg geregeld worden.

§ 2. — Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend sera réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements; l'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention.

ARTICLE 21.

§ 1^{er}. — La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bruxelles aussitôt que possible.

§ 2. — Elle entrera en vigueur le premier du mois qui suivra l'échange des ratifications.

§ 3. — La date de la mise en vigueur des accords complémentaires visés à l'article 19 sera prévue auxdits accords.

§ 4. — Les prestations dont le service avait été suspendu en application de dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention. Les prestations, qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison, seront liquidées et servies à compter de la même date.

§ 5. — Les accords complémentaires visés à l'article 19 fixeront en outre les conditions et modalités suivant lesquelles les droits antérieurement liquidés ainsi que ceux qui ont été rétablis ou liquidés en application du paragraphe précédent, seront révisés en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipulations de la présente Convention ou desdits accords. Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

§ 6. — En ce qui concerne la liquidation ou la révision des droits résultant de l'application de la présente Convention ou d'un accord complémentaire, il sera fait état des périodes d'assurances antérieures à la date de mise en vigueur des dispositions en vertu desquelles s'effectue la liquidation ou la révision.

ARTICLE 22.

§ 1^{er}. — La présente Convention est conclue pour une durée d'une année; elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

§ 2. — En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention et des accords complémentaires visés à l'article 19 resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

§ 2. — Mocht het niet mogelijk geweest zijn langs dezen weg een oplossing te bereiken, dan zal het geschil geregeld worden volgens een scheidsrechterlijke procedure ingericht door een schikking die te treffen is tusschen beide Regeeringen; het scheidsrechterlijk organisme zal het geschil moeten oplossen volgens de hoofdbeginselen en den geest dezer Overeenkomst.

ARTIKEL 21.

§ 1. — Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen er van zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

§ 2. — Zij zal in werking treden den eersten dag der maand volgend op de uitwisseling der bekrachtigingen.

§ 3. — De datum van inwerkingtreding der in artikel 19 bedoelde aanvullende akkoorden zal in gezegde akkoorden vastgesteld worden.

§ 4. — De uitkeeringen waarvan de dienst geschorst werd ter toepassing van bepalingen die in een der contracterende landen van kracht waren wegens het verblijf der belanghebbenden in het buitenland, zullen voldaan worden te rekenen van den eersten dag der maand volgend op de inwerkingtreding dezer Overeenkomst. De uitkeeringen die om dezelfde reden aan de belanghebbenden, niet konden toegekend worden, zullen met ingang van denzelfden datum vereffend en betaald worden.

§ 5. — De in artikel 19 bedoelde aanvullende akkoorden zullen bovendien de voorwaarden en modaliteiten vaststellen volgens welke de vroeger vereffende rechten alsmede deze welke ter toepassing van de voorafgaande paragraaf hersteld of vereffend werden, herzien zullen worden ten einde de vereffening er van in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze Overeenkomst of van gezegde akkoorden. Indien de vroeger vereffende rechten het voorwerp hebben uitgemaakt van een uitkeering in kapitaal, is er geen herziening noodig.

§ 6. — Wat betreft de vereffening of de herziening der rechten voortvloeiend uit de toepassing van deze Overeenkomst of van een aanvullende akkoord, zal er worden gerekend met de verzekeringsperiodes van vóór den datum van inwerkingtreding der bepalingen krachtens welke de vereffening of de herziening geschiedt.

ARTIKEL 22.

§ 1. — Deze Overeenkomst wordt aangegaan voor den duur van een jaar; zij zal van jaar tot jaar stilzwijgend vernieuwd worden, behoudens in geval van opzegging, waarvan drie maanden vóór het verstrijken van den termijn kennis moet gegeven worden.

§ 2. — In geval van opzegging, zullen de bepalingen dezer Overeenkomst en der in artikel 19 beoogde aanvullende akkoorden van toepassing blijven op de verworven rechten, niettegenstaande de beperkende beschikkingen welke de betrokken stelsels zouden voorzien voor het geval waarin een verzekerde in het buitenland verblijft.

§ 3. — De même, en ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par les accords complémentaires.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 19 octobre 1937.

(s) Comte de KERCHOVE.

(s) Yvon DELBOS.

(s) FEVRIER.

§ 3. — Evenzoo, wat betreft de rechten waarvan de verwerving reeds begonnen is en die betrekking hebben op de verzekeringsperiodes doorgemaakt vóór den datum waarop deze Overeenkomst zal ophouden van kracht te zijn, zullen de bepalingen dezer Overeenkomst van toepassing blijven in de voorwaarden welke door de aanvullende akkoorden zullen moeten voorzien worden.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend en ze met hun stempels bekleed hebben.

Gedaan te Parijs, in duplo, den 19^e October 1937.

(g) Graaf de KERCHOVE.

(g) Yvon DELBOS.

(g) FEVRIER.

ACCORD COMPLEMENTAIRE

de la Convention générale entre la Belgique et la France

(régimes particuliers de retraites
dans les exploitations minières).**ARTICLE PREMIER.**

§ 1^{er}. — Le présent accord complémentaire s'applique aux régimes spéciaux de retraites en vigueur dans les exploitations minières de chacun des deux pays.

§ 2. — Bénéficient du présent accord les ouvriers qui ont été affiliés successivement ou alternativement aux régimes susvisés ainsi que leurs ayants droit.

ARTICLE 2.

Les droits aux prestations d'assurance des personnes visées au présent accord sont établis, sous réserve de l'application des articles suivants, par chacun des organismes d'assurance intéressés en faisant état de l'ensemble des périodes à totaliser, conformément à l'article 8, alinéas 1 et 2 de la Convention générale du 19 octobre 1937.

ARTICLE 3.

§ 1^{er}. — Pour l'application de l'article 8, alinéa 3 de la Convention générale, les périodes d'affiliation à l'un des organismes des régimes visés à l'article 1^{er} du présent accord n'ouvrent droit à prestations à l'égard de cet organisme, suivant les articles 4 et 5 ci-après, que si le total des dites périodes et de celles qui y sont assimilées est au moins égal à une année, comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées prévu par la législation qui régit l'organisme intéressé.

§ 2. — Il est précisé que les assurés ne peuvent prétendre à une part de l'allocation temporaire prévue par la loi française du 7 avril 1936 que s'ils justifient de 20 ans au moins de travail au fond dans les mines françaises.

ARTICLE 4.

§ 1^{er}. — Les pensions d'invalidité ou de vieillesse et l'allocation temporaire prévue par la loi française du 7 avril 1936 des assurés visés à l'article 1^{er} du présent accord sont liquidées de la façon suivante par les organismes

AANVULLEND AKKOORDbij de Algemeene Overeenkomst
tusschen België en Frankrijk

(bijzondere pensioenstelsels in de mijnondernemingen).

ARTIKEL 1.

§ 1. — Het onderhavig aanvullend Akkoord is van toepassing op de bijzondere pensioenstelsels die van kracht zijn in de mijnondernemingen van ieder van beide landen.

§ 2. — Genieten het voordeel van dit akkoord de arbeiders die achtereenvolgens of beurtelings bij bovenvermelde stelsels aangesloten waren, alsmede hun rechthebbenden.

ARTIKEL 2.

De rechten op verzekeringsuitkeringen der in het onderhavig akkoord bedoelde personen worden, onder voorbehoud der toepassing van de navolgende artikelen, door ieder der belanghebbende verzekeringsorganismen vastgesteld met inachtneming van de gezamenlijke periodes die bijeen te tellen zijn, overeenkomstig artikel 8, alinea's 1 en 2 der Algemeene Overeenkomst van 19 October 1937.

ARTIKEL 3.

§ 1. — Voor de toepassing van artikel 8, lid 3 der Algemeene Overeenkomst, geven de periodes van aansluiting bij een der organismen van de stelsels vermeld in artikel 1 van het onderhavig akkoord, slechts recht op uitkeringen tegenover dit organisme volgens de navolgende artikelen 4 en 5, indien het totaal van gezegde periodes en van de daarmee gelijkgestelde ten minste gelijk is aan een jaar, bevattend het jaarlijksch minimum dagen van effectieven arbeid of daarmee gelijkgestelde dagen voorzien door de wetgeving die het betrokken organisme beheerscht.

§ 2. — Er wordt nauwkeurig bepaald dat de verzekerden een deel der tijdelijke toelage voorzien door de Fransche wet van 7 April 1936 slechts kunnen opeischen, indien zij bewijzen dat zij ten minste 20 jaar ondergrond-schen arbeid verricht hebben in de Fransche mijnen.

ARTIKEL 4.

§ 1. — De invaliditeits- of ouderdomspensioenen en de tijdelijke toelage voorzien door de Fransche wet van 7 April 1936, der verzekerden beoogd in artikel 1 van het onderhavig akkoord, worden op de volgende wijze

d'assurance des régimes spéciaux de pension minière de chacun des deux pays, compte tenu des dispositions du § 5 de l'article 8 de la Convention générale du 19 octobre 1937.

§ 2. — Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est applicable et compte tenu de la totalité des périodes visées à l'article 2, si l'intéressé remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations d'assurance.

§ 3. — Lorsque, dans les régimes d'assurance intéressés, l'incapacité de travail donnant droit aux prestations d'invalidité est déterminée d'après les mêmes principes, la reconnaissance de l'état d'incapacité par l'organisme auquel l'intéressé appartient en dernier lieu vaut à l'égard de l'organisme de l'autre pays.

§ 4. — Dans le cas contraire, les organismes d'assurance de chaque pays font état des constatations médicales et des renseignements recueillis par les organismes d'assurance de l'autre pays pour l'appréciation de l'invalidité; ces organismes conservent toutefois le droit de faire procéder par un médecin de leur choix à la visite médicale de l'intéressé.

§ 5. — Chacun des organismes vis-à-vis duquel l'assuré remplit, compte tenu de l'application de l'alinéa précédent, les conditions pour avoir droit à une des prestations ci-dessus, lui accorde une pension calculée de la façon suivante.

§ 6. — Chaque organisme détermine pour ordre le montant de la pension à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes à prendre en considération en vertu des articles 2 et 3 avaient été accomplies exclusivement sous son propre régime; dans le montant de cette pension entrent en compte à la fois les rentes de base, les majorations, allocations temporaires, subsides d'Etat et tous suppléments autres que la fourniture gratuite de charbon auxquels l'assuré aurait eu droit pour les mêmes services.

§ 7. — Pour obtenir la part de pension qu'il doit, chaque organisme réduit le chiffre de la pension, déterminé conformément au § 6, au prorata de la durée des périodes accomplies sous son propre régime par rapport à la durée totale des périodes entrant en compte.

ARTICLE 5.

§ 1^{er}. — Les dispositions des articles précédents sont applicables à la liquidation des pensions de vieillesse des veuves et de la pension belge de survie pour les veuves âgées de 55 ans ou plus.

§ 2. — Lorsque le mari n'a pas accompli au moins un an de services dans les mines belges, et s'il compte au moins 15 années de services dans les mines françaises, le total de la pension de survie belge et de la pension de vieillesse française à servir à la veuve ne peut, en aucun cas, dépasser le montant de la pension prévue par la législation la plus favorable; le cas échéant, il y aurait lieu

vereffend door de verzekeringsorganismen der bijzondere stelsels van mijnwerkerspensioenen van ieder der beide landen, met inachtneming der bepalingen van § 5 van artikel 8 der Algemeene Overeenkomst van 19 October 1937.

§ 2. Ieder organisme beslist, volgens de wetgeving onder welke toepassing het valt en met inachtneming van het totaal der in artikel 2 bedoelde periodes, of de belanghebbende de vereischte voorwaarden vervult om op de uitkeeringen recht te hebben.

§ 3. — Wanneer, in de betrokken verzekeringsstelsels, de arbeidsonbekwaamheid die recht geeft op de uitkeeringen voor invaliditeit bepaald wordt volgens dezelfde principes, dan is de erkenning van den staat van onbekwaamheid door het organisme waartoe de betrokkene laatstelijk behoort, geldig ten opzichte van het organisme van het andere land.

§ 4. — In het tegenovergestelde geval, steunen de verzekeringsorganismen van elk land zich op de medische vaststellingen en de inlichtingen ingewonnen door de verzekeringsorganismen van het andere land voor het schatten der invaliditeit; deze organismen behouden eventueel het recht den belanghebbende door een geneesheer naar hun keuze te doen onderzoeken.

§ 5. — Ieder der organismen tegenover hetwelk de verzekerde, mits inachtneming der toepassing van het vorige lid, de voorwaarden vervult om recht te hebben op een der bovenvermelde uitkeeringen, verleent hem een pensioen berekend op de volgende wijze.

§ 6. — Ieder organisme bepaalt voor orde het bedrag van het pensioen waarop de belanghebbende recht zou hebben indien al de periodes die krachtens de artikelen 2 en 3 in aanmerking moeten genomen worden, uitsluitend onder zijn eigen stelsel doorgemaakt waren; in het bedrag van dit pensioen komen tegelijk in rekening de basisrenten, de verhoogingen, tijdelijke toelagen, Staatssubsidiën en alle andere supplementen, buiten de kosteloze steenkolenlevering, waarop de verzekerde voor dezelfde diensten recht zou gehad hebben.

§ 7. — Om het door hem verschuldigde pensioenstaandeel te bekomen, vermindert ieder organisme het pensioenscijfer, bepaald overeenkomstig § 6, naar rato van den duur der periodes doorgebracht onder zijn eigen stelsel ten opzichte van den totalen duur der in aanmerking komende periodes.

ARTIKEL 5.

§ 1. — De bepalingen der voorafgaande artikelen zijn van toepassing op de vereffening van de ouderdomspensioenen voor weduwen en van het Belgische overlevingspensioen voor weduwen van 55 jaar of meer.

§ 2. — Wanneer de echtgenoot niet ten minste een jaar dienst in de Belgische mijnen vervuld heeft en indien hij ten minste 15 jaren dienst in de Fransche mijnen telt, kan het totaal van het Belgische overlevingspensioen en van het Fransche ouderdomspensioen, die aan de weduwe moeten betaald worden, in geen geval hoger zijn dan het bedrag van het pensioen voorzien door de

de faire subir aux pensions susvisées une réduction proportionnelle aux montants théoriques de chacune d'elles

ARTICLE 6.

§ 1^{er}. — La pension d'invalidité ou de vieillesse prévue par les régimes généraux d'assurance invalidité, vieillesse, décès des ouvriers ou des employés est liquidée, en ce qui concerne les bénéficiaires du présent Accord, conformément aux dispositions des accords complémentaires prévus pour l'attribution des avantages des dits régimes par le § 4 de l'article 8 de la Convention générale. Toutefois, lorsque, dans l'un des pays visés à l'article premier, les intéressés se sont trouvés soustraits, par application du régime spécial de pension minière, au régime général d'assurance invalidité-vieillesse-décès des ouvriers ou des employés, les organismes des régimes généraux d'assurance de l'autre pays auxquels ils ont appartenu antérieurement ou postérieurement doivent faire entrer en compte, pour la détermination de la pension à liquider, outre les périodes de services valables au regard des dits organismes, celles qui sont valables au regard du régime spécial de pension minière. Seules, les périodes valables au regard des régimes spéciaux de pension minière entrent en compte pour la détermination de la pension à liquider par les organismes de ces régimes spéciaux.

§ 2. — La situation des assurés qui ont des droits à pension ou à allocation, à la fois en vertu des régimes généraux et des régimes spéciaux, est réglée par l'Accord complémentaire visé au début du présent article.

ARTICLE 7.

§ 1^{er}. — En cas de décès d'un assuré ou d'un ancien assuré pensionné, ses ayants droit ne bénéficient, sous réserve de l'application éventuelle de l'article 5, que de l'allocation du décès et des allocations pour orphelins prévues par la législation française si le défunt a travaillé en dernier lieu en France; ils ne bénéficient que de la pension de survie et des allocations pour enfants et orphelins prévues par la législation belge, si le défunt a travaillé en dernier lieu en Belgique.

§ 2. — Les prestations visées ci-dessus sont à la seule charge du pays dans lequel l'assuré a travaillé en dernier lieu, sauf application de l'article 5 en ce qui concerne la pension de survie.

§ 3. — Pour le calcul de la durée des services ouvrant droit auxdites prestations, il est tenu compte de l'ensemble des services accomplis dans les deux pays.

meest gunstige wetgeving; in voorkomend geval, zou er op bovenbedoelde pensioenen een vermindering moeten toegepast worden in evenredigheid met het theoretisch bedrag van elk dezer pensioenen.

ARTIKEL 6.

§ 1. — Het invaliditeits- of ouderdomspensioen voorzien door de algemeene stelsels van verzekering van werklieden of bedienden tegen invaliditeit, ouderdom en overlijden wordt vereffend, wat de beneficianten van onderhavig akkoord betreft, overeenkomstig de bepalingen der aanvullende akkoorden voorzien voor het toekennen der voordeelen van gezegde regimes door § 4 van artikel 8 der Algemeene Overeenkomst. Nochtans, wanneer in een der landen bedoeld in artikel 1, de belanghebbenden, bij toepassing van het bijzonder stelsel van mijnwerkerspensioenen, onttrokken werden aan het algemeen stelsel van verzekering van werklieden of bedienden tegen invaliditeit, ouderdom en overlijden, moeten de organismen der algemeene verzekeringsstelsels van het andere land waartoe zij vroeger of later behoord hebben, voor het bepalen van het te vereffenen pensioen, behalve de dienstperiodes geldig ten opzicht van gezegde organismen de periodes in aanmerking nemen die geldig zijn ten opzichte van het bijzonder stelsel van mijnwerkerspensioenen. Enkel de periodes geldig ten opzichte der bijzondere stelsels van mijnwerkerspensioenen komen in rekening voor het bepalen van het pensioen dat door de organismen dezer bijzondere stelsels moet vereffend worden.

§ 2. — De toestand der verzekerden die recht hebben op pensioen of toelage, tegelijk krachtens de algemeene en de bijzondere stelsels, wordt geregeld door het aanvullend Akkoord vermeld in het begin van het onderhavig artikel.

ARTIKEL 7.

§ 1. — In geval van overlijden van een verzekerde of van een gepensionneerden gewezen verzekerde, trekken zijn rechthebbenden, onder voorbehoud der eventueele toepassing van artikel 5, slechts de overlijdenstoelage en de weezentoelagen voorzien door de Fransche wetgeving, indien de overledene laatstelijk in Frankrijk gewerkt heeft; zij krijgen slechts het overlevingspensioen en de toelagen voor kinderen en weezen voorzien door de Belgische wetgeving, indien de overledene laatstelijk in België gewerkt heeft.

§ 2. — De bovenvermelde uitkeeringen komen alleen ten laste van het land waarin de verzekerde laatstelijk gewerkt heeft, behoudens de toepassing van artikel 5 wat betreft het overlevingspensioen.

§ 3. — Voor het berekenen van den duur der diensten die recht geven op gezegde uitkeeringen, wordt er rekening gehouden met de gezamenlijke in beide landen doorgebrachte dienstjaren.

ARTICLE 8.

La fourniture gratuite de charbon à laquelle peuvent avoir droit les bénéficiaires du présent accord est liquidée par chaque pays au prorata des années de services effectuées dans ce pays, conformément aux §§ 6 et 7 de l'article 4; toutefois, la valeur en argent de cette prestation n'entre pas en ligne de compte pour l'application de l'article 9 de la Convention générale du 19 octobre 1937.

ARTICLE 9.

Les droits en cours d'acquisition auprès des organismes d'assurance des départements du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle sont maintenus durant les périodes pendant lesquelles l'assuré est affilié au régime spécial de retraites des ouvriers mineurs belges ou bénéficie d'une pension en vertu dudit régime.

ARTICLE 10.

§ 1^{er}. — Les demandes de prestations en argent dues en application des dispositions du présent accord, doivent être adressées à l'un des organismes auxquels l'assuré a été affilié.

§ 2. — Les demandes prennent date, au regard de tous les organismes visés à l'alinéa premier, du jour de leur arrivée à l'un de ces organismes.

§ 3. — Elles doivent être accompagnées des documents et des pièces justificatives requis par les législations des divers régimes d'assurances auxquels l'assuré a été affilié.

§ 4. — Sont assimilées aux organismes d'assurance visés aux alinéas 1 et 2 toutes les autorités qui, d'après les dispositions légales régissant ces organismes, sont compétentes pour recevoir lesdites demandes.

ARTICLE 11.

Les autorités administratives des deux pays arrêteront les mesures de procédure concernant la présentation des demandes de pension effectuées en application du présent accord.

ARTICLE 12.

Les contestations au sujet des décisions prises en application du présent accord par les autorités ou les organismes d'assurance de l'un des pays visés à l'article 1^{er}, seront réglées suivant la procédure prévue par la législation de ce pays.

ARTIKEL 8.

De kosteloze steenkolenlevering waarop de beneficianten van onderhavig Akkoord recht kunnen hebben, wordt door elk land vereffend naar rato van de dienstjaren in het land doorgebracht overeenkomstig de paragrafen 6 en 7 van artikel 4; de waarde in geld van deze levering komt evenwel niet in aanmerking voor het toepassen van artikel 9 der Algemeene Overeenkomst van 19 October 1937.

ARTIKEL 9.

De rechten waarvan de verwerving aan den gang is bij de verzekeringsorganismen der departementen van den Boven-Rijn, den Beneden-Rijn en de Moezel worden behouden gedurende de periodes tijdens welke de verzekerde tot het bijzonder pensioenstelsel der Belgische mijnwerkers behoort of krachtens gezegd stelsel een pensioen trekt.

ARTIKEL 10.

§ 1. — De aanvragen om geldelijke uitkeeringen verschuldigd ter uitvoering van de bepalingen van dit Akkoord moeten gericht worden aan een der organismen waarbij de verzekerde aangesloten was.

§ 2. — De aanvragen dateeren, ten opzichte van al de in het eerste lid beoogde organismen, van den dag af dat ze een dezer organismen bereikt hebben.

§ 3. — Ze moeten vergezeld zijn van de documenten en bewijsstukken vereischt door de wetten der verschillende verzekeringsstelsels waartoe de verzekerde behoort heeft.

§ 4. — Worden met de in alinea's 1 en 2 bedoelde verzekeringsorganismen gelijkgesteld al de overheden die, volgens de wetsbepalingen welke deze organismen beheerschen, bevoegd zijn om gezegde aanvragen te ontvangen.

ARTIKEL 11.

De bestuursoverheden der beide landen zullen de procedure-maatregelen vaststellen aangaande de indiening der pensioensaanvragen gedaan ter uitvoering van dit akkoord.

ARTIKEL 12.

De geschillen aangaande de beslissingen ter uitvoering van dit akkoord genomen door de overheden of de verzekeringsorganismen van een der landen bedoeld in artikel 1, zullen geregeld worden volgens de procedure voorzien door de wetgeving van dit land.

ARTICLE 13.

§ 1^{er}. — Si l'un des régimes énumérés à l'article 1^{er} prévoit des clauses de suspension ou de réduction des prestations en cas de cumul avec d'autres prestations d'assurances sociales, les prestations d'assurances sociales servies en vertu des autres régimes sont assimilées, en vue de l'application de ces clauses, aux prestations servies par le premier régime. Au cas où de telles clauses tiendraient compte d'autres revenus des bénéficiaires, il ne serait fait aucune différence entre les revenus dont ceux-ci jouissent dans l'un ou l'autre des pays. Les clauses susvisées n'auront effet que sur la part de pension à la charge du régime auquel elles s'appliquent. A cet effet, on déterminera d'abord la somme qui, d'après la législation de ce régime, devrait entrer en compte pour la suspension ou la réduction de cette part de pension, au titre des autres prestations d'assurances sociales ou des autres revenus dont bénéficie l'intéressé. De la somme ainsi déterminée, n'entrera en compte que la part correspondant au prorata des périodes prises en considération en application de l'article 4, § 7, pour le calcul de ladite part de pension.

Si l'un des régimes énumérés à l'article 1^{er} prévoit la suspension, la réduction ou la suppression des prestations en cas de travail à la mine ou en dehors de la mine, il y a lieu à application des dispositions de cette législation, quel que soit le lieu dans lequel l'intéressé est occupé.

§ 2. — Il est spécifié que, pour l'application du présent accord et des dispositions de la Convention générale :

1° les ouvriers ardoisiers et leurs veuves seront supposés titulaires pour les services dans les ardoisières en France, antérieurs au 1^{er} juin 1920, d'une pension de base égale à celle dont ils bénéficieraient si la législation de retraites des ouvriers mineurs leur avait été appliquée ;

2° en ce qui concerne les ouvriers belges ayant travaillé en France du 1^{er} juillet 1893 au 31 août 1914 mais qui, résidant en Belgique, n'ont pu, de ce fait, se constituer une rente de la Caisse nationale de retraites pour la vieillesse, les majorations de la Caisse autonome seront décomptées en faisant état d'une rente égale à celle dont ils seraient bénéficiaires si les versements prévus par la loi du 29 juin 1894 avaient été effectués.

ARTICLE 14.

La Caisse autonome de retraites des ouvriers mineurs, la Caisse de retraite des ouvriers mineurs d'Alsace et de Lorraine et le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs correspondent directement entre eux pour l'exécution des dispositions du présent accord.

ARTIKEL 13.

§ 1. — Indien een der stelsels opgesomd in artikel 1, bepalingen tot opschorsing of vermindering der uitkeeringen voorziet in geval van cumulatie met andere uitkeeringen van maatschappelijke verzekeringen, worden de uitkeeringen verleend krachtens de andere stelsels, met het oog op de toepassing dezer bepalingen gelijkgesteld met de door het eerste stelsel toegekende uitkeeringen. Ingeval dergelijke bepalingen rekening zouden houden met andere inkomsten van de begunstigde, zou er geen onderscheid worden gemaakt tusschen de inkomsten welke deze laatsten in het een of het andere land genieten. Bovenbedoelde bepalingen zullen slechts uitwerking hebben op het pensioengedeelte dat ten laste komt van het stelsel waarop ze van toepassing zijn. Te dien einde zal men vooreerst de som bepalen die, volgens de wetgeving van dit regime, in rekening zou moeten komen voor de schorsing of de vermindering van dit pensioengedeelte, wegens de andere uitkeeringen van maatschappelijke verzekeringen of wegens de andere inkomsten die de belanghebbende geniet. Van de aldus bepaalde som zal slechts in rekening komen het gedeelte dat overeenstemt met het prorata der periodes die in aanmerking werden genomen, ter uitvoering van artikel 4, § 7, voor de berekening van gezegd pensioengedeelte.

Indien een der in artikel 1 opgesomde stelsels de schorsing, de vermindering of de afschaffing der uitkeeringen voorziet in geval van arbeid in de mijn of buiten de mijn, dan dienen de bepalingen dezer wetgeving te worden toegepast welke ook de plaats zij waar de belanghebbende werkzaam is.

§ 2. — Voor de toepassing van dit akkoord wordt het volgende nader bepaald :

1° De werklieden uit de leigroeven en hun weduwen zullen beschouwd worden als zijnde, voor de diensten in de leigroeven in Frankrijk van vóór 1 Juni 1920, titularis van een basispensioen gelijk aan het pensioen dat zij zouden genieten, ware de wetgeving betreffende de mijnwerkerspensioenen op hen toegepast geworden ;

2° Wat de Belgische arbeiders betreft die van 1 Juli 1893 tot 31 Augustus 1914 in Frankrijk gearbeid hebben maar die, daar zij in België verbleven, daardoor het noodige niet hebben kunnen doen voor het bekomen eener rente der Nationale Kas voor Ouderdomspensioenen, zullen de toeslagen der Zelfstandige Kas berekend worden op grond van een rente gelijk aan deze welke zij zouden trekken indien de stortingen voorzien door de wet van 29 Juni 1894 gedaan waren.

ARTIKEL 14.

De Zelfstandige Kas voor Mijnwerkerspensioenen, de Pensioenkas voor mijnwerkers van den Elzas en van Lotharingen en het Nationaal fonds voor mijnwerkerspensioenen correspondeeren rechtstreeks onder elkaar voor de uitvoering der bepalingen van dit Akkoord.

ARTICLE 15.

§ 1^{er}. — Le présent accord sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bruxelles, aussitôt que possible.

§ 2. — Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des ratifications.

§ 3. — Les assurés et leurs ayants droit qui ont été traités en application de la Convention du 21 mai 1927 et les assurés, ainsi que leurs ayants droit, qui ont introduit leur demande de pension basée sur cette Convention avant la date de mise en vigueur du présent accord, ont droit « de plano » au bénéfice des dispositions dudit accord et leur pension sera, en conséquence, révisée d'office; cette révision ne donnera lieu au paiement d'aucun rappel d'arrérages pour la période antérieure à la mise en vigueur de cet accord.

Toutefois, en aucun cas, les prestations à la charge de l'un et de l'autre des deux pays, attribuées aux pensionnés ayant effectué moins de 30 années de services dans chacun des deux pays, ne peuvent être inférieures à celles dont ils bénéficiaient en vertu de la Convention du 21 mai 1927, à la date de mise en vigueur du présent accord, aussi longtemps que les intéressés demeurent dans la situation qui justifiait au regard de la législation belge le taux de la pension qui leur était accordé à la date susvisée.

§ 4. — Les assurés qui sont passés, avant la mise en vigueur du présent accord, de l'un des régimes d'assurance d'un pays au régime d'assurance de l'autre pays, et qui, de ce fait, ont perdu le bénéfice des périodes acquises sous ce régime, seront rétablis, à partir de la date de mise en vigueur du présent accord, dans les droits afférents à ces périodes.

ARTICLE 16.

§ 1^{er}. — Le présent accord est conclu pour une durée d'une année; il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'un des gouvernements qui devra être notifiée à l'autre Gouvernement, trois mois avant l'expiration du terme.

§ 2. — En cas de dénonciation de la Convention générale ou du présent accord, les périodes visées à l'article 8 de la Convention générale et antérieures à la date à laquelle prendra effet cette dénonciation, continueront d'entrer en compte, dans les conditions prévues à cet article, pour la détermination du droit à pension des intéressés et du calcul des prestations au regard de chacun des régimes énumérés à l'article premier du présent Accord. Il y aura lieu, dans ce cas, à application par chaque organisme des articles 4 et 5 du dit Accord en ce qui concerne les périodes accomplies, soit auprès de cet organisme avant ou

ARTIKEL 15.

§ 1. — Dit Akkoord zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

§ 2. — Het zal in werking treden den eersten dag der maand volgend op de uitwisseling der bekrachtigingen.

§ 3. — De verzekerden en hunne rechthebbenden die op pensioen werden gesteld ter uitvoering der Overeenkomst van 21 Mei 1927 en de verzekerden, alsmede hun rechthebbenden, die hun op deze overeenkomst gegronde pensioensaanvraag hebben ingediend voor den datum van inwerkingtreding van onderhavig akkoord, hebben « de plano » recht op het voordeel der bepalingen van gezegd akkoord en hun pensioen zal dienvolgens ambtshalve worden herzien; deze herziening zal geen aanleiding geven tot de betaling van achterstallen voor de periode verlopen vóór de inwerkingtreding van onderhavig akkoord.

Echter zullen de uitkeeringen ten laste van het eene en het andere van beide landen toegekend aan de gepensioneerden, die minder dan dertig jaren dienst verricht hebben in elke van beide landen, in geen geval lager mogen zijn dan degenen waarvan zij het genot hadden krachtens de Overeenkomst van 21 Mei 1927, op den datum van inwerkingtreding van onderhavig akkoord, zolang de belanghebbenden in den toestand blijven die ten opzichte van de Belgische wet het bedrag van het pensioen rechtvaardigde dat hun op bovenbedoelden datum was toegekend.

§ 4. — De verzekerden die voor de inwerkingtreding van onderhavig akkoord overgegaan zijn van een der verzekeringsstelsels van een land naar het verzekeringsstelsel van het andere land en die daardoor het genot van de periodes verworven onder dit stelsel hebben verloren, zullen van af den datum van inwerkingtreding van onderhavig akkoord hersteld worden in de rechten verbonden aan deze periodes.

ARTIKEL 16.

§ 1. — Onderhavig akkoord wordt gesloten voor den duur van een jaar, het zal stilzwijgend van jaar tot jaar worden vernieuwd, behoudens opzegging door een der regeeringen waarvan aan de andere regeering drie maanden voor het verstrijken van den termijn kennis zal moeten worden gegeven.

§ 2. — In geval van opzegging der Algemeene Overeenkomst of van onderhavig akkoord, zullen de periodes bedoeld in artikel 8 der Algemeene Overeenkomst en doorgemaakt vóór den datum waarop deze opzegging uitwerking zal hebben, verder in aanmerking komen, onder de voorwaarden in dat artikel voorzien, voor de bepaling van het recht op pensioen der belanghebbenden en voor de berekening der uitkeeringen ten opzichte van elk der stelsels opgesomd in artikel 1 van onderhavig Akkoord. In dat geval dienen door elk organisme de artikelen 4 en 5 van gezegd Akkoord toegepast te worden wat betreft

après la date à laquelle prendra fin la dénonciation, soit auprès des autres organismes antérieurement à cette date. Le maintien ultérieur des droits en cours d'acquisition afférents aux périodes antérieures à la date à laquelle le dit Accord cessera d'être en vigueur sera réglé par les dispositions légales du régime propre à l'organisme d'assurance intéressé.

Fait à Paris, en double exemplaires, le 19 octobre 1937.

(s) Comte de KERCHOVE.
(s) Yvon DELBOS.
(s) FEVRIER.

de periodes doorgemaakt, hetzij bij dit organisme vóór of na den datum waarop de opzegging uitwerking heeft, hetzij bij de andere organismen vóór dezen datum. De handhaving der rechten waarvan de verwerving aan den gang is en die betrekking hebben op periodes doorgemaakt vóór den datum waarop gezegd Akkoord zal ophouden van kracht te zijn, zal worden geregeld door de wetsbepalingen betreffende het stelsel dat aan het betrokken verzekeringsorganisme eigen is.

Gedaan te Parijs, in duplo, den 19^e October 1937.

(g) Graaf de KERCHOVE.
(g) Yvon DELBOS.
(g) FEVRIER.

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention générale sur les assurances sociales, et l'accord complémentaire relatif aux régimes particuliers de retraites dans les exploitations minières, en date de ce jour, les Hautes Parties Contractantes ont décidé d'en préciser les conditions d'application suivant les dispositions ci-après :

1^o En ce qui concerne l'article 8, § 6, de la Convention générale, ayant trait aux obligations respectives de chacune des Parties Contractantes à l'égard des ressortissants des pays avec lesquels l'autre Partie aurait conclu des accords, il est bien entendu que cette disposition ne saurait avoir pour effet d'étendre à la Partie qui n'a pas conclu ces accords les obligations prises par l'autre Partie. Ainsi, au cas où les dits accords assimileraient aux nationaux de l'un ou de l'autre des pays ayant passé ces accords les assurés ressortissant de l'autre pays pour l'attribution des prestations des assurances sociales, et accorderaient à ces assurés les mêmes avantages qu'aux nationaux, celle des Hautes Parties soussignées qui n'aurait pas conclu de tels accords ne serait pas tenue de prévoir la même assimilation; elle continuera d'appliquer aux assurés étrangers ressortissant des pays avec lesquels l'autre Partie aura contracté sa législation propre afférente aux prestations dues aux assurés étrangers. Mais, conformément aux dispositions de l'article 8, § 6, susvisé, elle sera tenue, pour la détermination du droit des dits assurés aux prestations et du montant de ces prestations, de faire état de l'ensemble des services prévus au dit article 8, qui auront été accomplis soit dans son propre pays, soit dans le pays de l'autre Partie soussignée, soit dans le pays avec lequel celle-ci aura conclu un accord.

2^o Jusqu'à ce qu'un accord complémentaire ait pu être conclu, conformément à l'article 19 de la Convention générale, en ce qui concerne les travailleurs frontaliers, c'est-à-dire ceux qui travaillent dans des établissements industriels, ou commerciaux, ou agricoles sis sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, tout en conservant leur résidence réelle et permanente sur le territoire de l'autre Partie, les dispositions du Titre II de la Convention conclue le 23 août 1930 entre la France et la Belgique au sujet des assurances sociales, dont les ratifications ont été échangées à Paris, le 30 décembre 1935, continueront d'être appliquées.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 19 octobre 1937.

(s) Comte de KERCHOVE.
(s) Yvon DELBOS.
(s) FEVRIER.

PROTOCOL

Bij het ondertekenen van de Algemeene Overeenkomst betreffende de maatschappelijke verzekeringen en het aanvullend akkoord aangaande de bijzondere pensioenstelsels in de mijnondernemingen, op datum van heden, hebben de Hooge Contracteerende Partijen besloten de toepassingsvoorwaarden nader aan te geven volgens de navolgende bepalingen :

1^o Wat betreft artikel 8, § 6, der Algemeene Overeenkomst, dat betrekking heeft op de respectieve verplichtingen van elk der Verdragsluitende Partijen ten opzichte van de onderhoorigen der landen waarmede de andere Partij akkoorden zou hebben gesloten, is het wel verstaan dat deze bepaling niet tot uitwerking zou kunnen hebben tot de Partij, die deze akkoorden niet gesloten heeft, de verplichtingen uit te breiden die door de andere Partij werden aangegaan. Ingeval dus gezegde akkoorden de gelijkstelling zouden voorzien, met de nationalen van het eene of het andere der landen die deze akkoorden hebben aangegaan, van de tot het andere land behorende verzekerden, voor de toekenning der uitkeeringen van maatschappelijke verzekeringen, en aan deze verzekerden dezelfde voordeelen als aan de nationalen zouden toekennen, zou degene der Hooge Ondergeteekende Partijen die dergelijke akkoorden niet zou gesloten hebben, niet verplicht zijn dezelfde gelijkstelling te voorzien; zij zal op de vreemde verzekerden behorende tot landen waarmede de andere Partij gecontracteerd zal hebben, haar eigen wetten betreffende de aan vreemde verzekerden verschuldigde uitkeeringen blijven toepassen. Maar, overeenkomstig de bepalingen van bovenbedoeld artikel 8, § 6, zal zij, voor het bepalen van het recht van gezegde verzekerden op de uitkeeringen en van het bedrag dezer uitkeeringen, gehouden zijn rekening te houden met het geheel der diensten voorzien in gezegd artikel 8, die vervuld geworden zijn hetzij in haar eigen land, hetzij in het land der andere ondertekende Partij, hetzij in het land waarmede deze laatste een akkoord zal hebben gesloten;

2^o Totdat een aanvullend akkoord kon worden gesloten, overeenkomstig artikel 19 der Algemeene Overeenkomst, met betrekking tot de grensarbeiders, d.i. degenen die werken in nijverheids-, handels- of landbouwinrichtingen gelegen op het grondgebied van de eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, terwijl zij hun werkelijk en vast verblijf behouden op het grondgebied der andere Partij, zullen de bepalingen van Titel II der Overeenkomst gesloten op 23 Augustus 1930 tusschen Frankrijk en België aangaande de maatschappelijke verzekeringen, waarvan de bekrachtigingen te Parijs werden gewisseld op 30 December 1935, verder toegepast worden.

Gedaan te Parijs, in duplo den 19^{de} October 1937.

(g) Graaf de KERCHOVE.
(g) Yvon DELBOS.
(g) FEVRIER.